



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 5

ביאור ע"פ שוש אשיש

Uma explicação de “Regozijar-me-ei grandemente”



Sovev, a luz transcendente de D'us, não está distante, mas presente aqui, apenas oculta. As mitsvot do ano atraem Seu deleite somente enquanto este repousa sobre Sua vontade, ao passo que o pranto do shofar desperta o deleite interior oculto em Mocha Stima'ah, que corrige toda falha e será revelado abertamente no Tempo Vindouro.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/5/

A IDEIA CENTRAL

Sovev, a luz transcendente de D'us, não está distante, mas presente aqui, apenas oculta. As mitsvot do ano atraem Seu deleite somente enquanto este repousa sobre Sua vontade, ao passo que o pranto do shofar desperta o deleite interior oculto em Mocha Stima'ah, que corrige toda falha e será revelado abertamente no Tempo Vindouro.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa perguntando como incontáveis contrações podem separar sovev, a luz que circunda os mundos, de memalê, a luz que os preenche, quando sovev não está distante, mas presente aqui, apenas oculto. Analogias humanas respondem: intelecto, vontade e pensamento compartilham um único cérebro; a escrita e a fala contêm quatro níveis ao mesmo tempo; amor e ira se encontram numa mesma mão que golpeia. As coisas espirituais não ocupam espaço, portanto cada contração é uma diferença de revelação, não de lugar. O tsimtsum, a “retirada” do Tikkunei Zohar, Atsilut resplandecendo em Moshe e Avraham, a sabedoria de Shlomo e a profecia mostram, todos, uma luz que está presente, mas oculta. Em seguida, as mitsvot do ano são contrastadas com o shofar. As mitsvot atraem o deleite de D'us somente enquanto ele envolve Sua vontade, Kéter, o “crânio”; os gemidos e lamentos do shofar despertam os Treze Atributos de Misericórdia, cuja raiz está em Mocha Stima'ah, onde o deleite é interior, corrigindo assim toda falha durante os Dez Dias de Teshuvá. Por fim, o versículo de Isaías é interpretado frase por frase, desde o regozijo em Havayá até o noivo e a noiva, concluindo com a revelação futura de Atik abaixo.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | A pergunta: sovev e memalê num mesmo lugar | ¶1-2 |
| | Se sovev está presente abaixo, apenas oculto, como incontáveis contrações podem separá-lo de memalê? A resposta começa com a cadeia humana do intelecto, da vontade e do pensamento. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Muitos níveis num mesmo lugar | ¶3-8 |
| | O cérebro contém intelecto, vontade e pensamento; a escrita e a fala contêm quatro níveis; amor e ira compartilham uma mão. As coisas espirituais não ocupam espaço, portanto muitos níveis podem repousar num mesmo lugar, e assim também ocorre com a Luz Infinita. | |

- 3 Ocultação, não ausência** ¶9-12
O tsimtsum ocorre na luz revelada, não em D'us; sovev é uma luz presente, mas não revelada, e a “retirada” das Sefirot é ocultação, como a visão num olho fechado.
-
- 4 A luz superior presente abaixo** ¶13-18
Atsilut resplandeceu em Moshe e Avraham, a sabedoria em Shlomo e a profecia nos profetas; o nível humano é sovev em relação ao animal. Cada contração é apenas uma diminuição da revelação.
-
- 5 As mitsvot do ano inteiro** ¶19-22
O deleite de D'us está revestido em Sua vontade, Kéter, os 620 pilares de luz, e é atraído para Malchut por mitsvot cumpridas como mandamento do Rei. Como o crânio, a vontade recebe o deleite somente como uma luz envolvente.
-
- 6 O shofar** ¶23
O pranto do shofar desperta os Treze Atributos de Misericórdia, cuja raiz está em Mocha Stima'ah, onde o deleite é interior; essa atração mais profunda corrige toda falha durante os Dez Dias de Teshuvá e provoca temor.
-
- 7 Explicação do versículo** ¶24-25
O regozijo em Havayá é a atração do ano; o júbilo em Elohai é o shofar; as vestimentas da salvação são as 370 luzes futuras; o manto da tsedacá faz a vida ressoar em Malchut; o noivo e a noiva são a luz interior da Torá e a luz envolvente das mitsvot.
-
- 8 A revelação do Tempo Vindouro** ¶26-30
Hoje, a luz vem de Zeir Anpin e Nukvá; no futuro, virá de Atik e Arich Anpin, a primeira “descida”, revelada abaixo como acima, conforme o Zohar diz que o versículo fala de Atik Yomin.
-

CONCEITOS-CHAVE

Sovev e memalê סובב וממלא

Memalê é a luz divina revelada dentro de cada mundo; sovev é a luz que não chega a ser revelada. Sovev não circunda os mundos por fora: está presente abaixo como acima, apenas oculto.

Tsimtsum צמצום

A contração que abre espaço para os mundos. Ocorre na luz que emana de D'us, não no próprio D'us, e consiste numa diminuição da revelação, nunca numa mudança de lugar.

Deleite superior e vontade superior עונג העליון ורצון העליון

O deleite de D'us é a raiz interior de Sua vontade (Kéter). As mitsvot expressam Sua vontade, e o deleite repousa sobre a vontade somente como uma luz envolvente.

Gulgalta e Mocha Stima'ah גלגלתא ומוחא סתימאה

O “crânio” e o “cérebro oculto” de Arich Anpin. O crânio é a vontade exterior, recipiente do deleite envolvente; o cérebro oculto é uma sabedoria una com o próprio deleite.

Os Treze Atributos de Misericórdia י"ג מדות הרחמים

Na Cabalá, os treze tikunim da barba, atraídos abaixo do crânio a partir do excedente do cérebro oculto. O shofar os desperta para que possam corrigir até mesmo o nível exterior da vontade.

Vestimentas לבושים

Aquilo que as mitsvot formam para a alma: luzes envolventes. A teshuvá atrai vestimentas da cabeça, as demais mitsvot, vestimentas do corpo, e a tsedacá, um manto cujos sinos fazem ouvir o fluxo da vida.

Noivo, “descendo um degrau” חתן, חות דרגא

Interpreta-se o noivo (chatan) como chas darga, a luz que desce um degrau. Hoje, a luz desce de Zeir Anpin; no futuro, a primeira descida, mais elevada, de Kéter, será revelada abaixo.

SEÇÃO 1 • 11-2

A pergunta: sovev e memalê num mesmo lugar

1 ביאור ע"פ שוש אשיש^{1,2}

Explicação do versículo “Regozizar-me-ei grandemente”.

Este maamar é um biur, uma explicação adicional, do maamar anterior sobre o versículo de Isaías: “Regozizar-me-ei grandemente em Havayá; minha alma exultará em meu D'us”. Ele aprofunda os temas ali levantados, sobretudo o shofar de Rosh Hashaná.

2 ולתוספת ביאור להבין ענין השופר צריך להקדים תחלה ענין ממלא וסובב כי לכאורה אינו מובן מאחר שפי' סובב אין פירושו שסובב ומקיף מלמעלה³ אלא שהוא

Como explicação adicional, para compreender o conceito do shofar, é preciso primeiro introduzir o conceito da luz que preenche [todos os mundos] (memalê) e [da luz que] circunda [todos os mundos] (sovev). Pois, aparentemente, isso não se compreende: uma vez que o significado de sovev não é que circunda e envolve de cima, mas que está

Antes de explicar o shofar, o maamar primeiro esclarece dois termos: memalê, a luz divina que preenche cada mundo de acordo com sua capacidade, e sovev, a luz que se diz “circundar” todos os mundos. A palavra sovev parece sugerir uma luz que envolve os mundos por fora e por cima, e o maamar rejeita essa interpretação.

נמצא למטה כמו למעלה רק שהפרש הוא בבחי' העלם ובבחי' גילוי וכמ"ש במ"א א"כ איך יתקרב אל השכל מה שנודע שיש רבוא רבבות בחי' בחי' ומדרגות וצמצומים רבים ושונים עד שבא מבחי' סובב presente abaixo tal como acima; a única diferença é de ocultação e de revelação, como se explica em outro lugar. Sendo assim, como a razão pode compreender o que se sabe: que há miríades de miríades de níveis sobre níveis, graus e tsimtsumim numerosos e diversos, até que [a luz] chega do nível de sovev,

Sovev está presente abaixo exatamente como acima; a única diferença é que aqui está oculto, em vez de revelado. Isso levanta uma dificuldade diante do ensinamento conhecido de que incontáveis níveis e tsimtsumim separam sovev de memalê.

שהוא בבחי' ההעלם לבחי' ממלא שהוא בחי' גילוי מאחר שהכל במקום⁴ [במקומו] ואין ביניהם ריחוק מקום וכלום חסר

que está em estado de ocultação, ao nível de memalê, que é o nível de revelação? Pois tudo está em seu lugar, não há distância espacial entre eles, e nada falta

Se sovev e memalê estão no mesmo lugar, sem distância entre eles, a luz de sovev não precisa ir a lugar algum para se tornar memalê. Parece que nada falta.

רק יציאה מההעלם אל הגילוי ואיך שייך לומר כ"כ [כל כך] רבוא רבבות מדרגות וצמצומים רבים ושונים עד אין קץ ותכלית כנודע.

além da passagem da ocultação à revelação. Como, então, é possível falar de tantas miríades de miríades de graus e de tsimtsumim numerosos e diversos, sem fim nem limite, como se sabe?

Tudo o que falta é que o oculto se torne revelado, o que parece ser um único passo. Como, então, é possível falar de miríades de níveis e tsimtsumim sem fim entre eles?

אך הענין יובן עד"מ מבשרי אחזה⁴ שנראה בחוש באדם הגשמי שיש לו שכל וחכמה להשכיל כל דבר אשר יעשה

Mas o conceito será compreendido por meio de uma analogia — “da minha carne contemplo” —, pois vemos palpavelmente no homem físico que ele tem intelecto e sabedoria para compreender tudo o que faz;

A resposta começa com uma analogia extraída da experiência humana, no espírito das palavras de Jó: “da minha carne contemplo D'us”. Estudar o ser humano permite compreender algo do divino. O intelecto de uma pessoa considera aquilo que ela está prestes a fazer.

ולפי מה שהסכימה חכמתו כך נוטה רצונו לעשות הדבר ההוא שחייבה חכמתו שכמו שחייבה חכמתו לדבר ההוא כך יש לו רצון ותשוקה לאותו דבר שהחכמה מנהגת את

e, de acordo com aquilo que sua sabedoria determinou, sua vontade se inclina a fazer aquilo que sua sabedoria exigiu. Pois, assim como sua sabedoria exigiu aquela coisa, ele também tem vontade e desejo por ela, uma vez que a sabedoria guia

A vontade de uma pessoa segue aquilo a que seu intelecto chegou: quando sua mente decide que algo deve ser feito, ela passa a querê-lo e desejá-lo. O intelecto guia a vontade.

הרצון כנודע וע"פ הרצון מחשב ומהרהר איך לגמור מה שעלה ברצונו שפעולת הדבר אינה נגמרת אלא ע"י הרהור אותיות מחשבתו שאותיות הללו הן למטה ממדרגת הרצון כנודע.

a vontade, como se sabe. E, de acordo com a vontade, ele pensa e pondera como realizar o que surgiu em sua vontade; pois a ação só se completa por meio da ponderação das letras de seu pensamento, e essas letras estão abaixo do nível da vontade, como se sabe.

A vontade conduz então ao pensamento: a pessoa elabora nas “letras” de sua mente como levar a cabo o que deseja, e somente por meio desse pensamento a ação se completa. Essas letras do pensamento estão num nível inferior ao da vontade.

Muitos níveis num mesmo lugar

3 והנה מקום משכן השכל הוא במוח וכן משכן הרצון הוא ג"כ במוח וגם הרהור אותיות המחשבה הוא מהרהר ומחשב במוח הרי שבמוח א' יש בו

Ora, o lugar onde o intelecto reside é o cérebro; da mesma forma, o lugar onde a vontade reside também é o cérebro; e o ponderar das letras do pensamento também — ele pondera e pensa no cérebro. Assim, no único cérebro há

As três faculdades descritas, o intelecto, a vontade e as letras do pensamento, residem num só órgão, o cérebro. A pessoa pensa e pondera no mesmo cérebro em que residem seu intelecto e sua vontade.

ג' מיני התלבשות שמתחלה מתלבש בחכמה והחכמה מתלבשת ברצון והרצון מתלבש באותיות המחשבה והכל במקום⁵ א' הוא המוח הרי שמצינו כמה בחינות והשתלשלות מעילה לעילה במקום⁶ א'.

três tipos de revestimento: primeiro, [a força da alma] reveste-se de sabedoria; a sabedoria reveste-se da vontade, e a vontade reveste-se das letras do pensamento — tudo num só lugar, o cérebro. Assim, encontramos vários níveis e uma cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa em causa, num só lugar.

No único cérebro há uma cadeia completa: a força da alma reveste-se primeiro de sabedoria; a sabedoria, de vontade; e a vontade, das letras do pensamento. Assim, uma descida da causa ao efeito, através de vários níveis, ocorre inteiramente num só lugar.

4 והטעם הוא לפי שהתלבשות דבר רוחני אינו דומה לדבר גשמי כי הדבר הגשמי הוא תופס מקום והעליון שמתלבש בתחתון נעשה התחתון למטה ממנו בריחוק מקום משא"כ הרוחני אינו תופס מקום מצד עצמו

A razão é que o revestimento de algo espiritual não é como [o de] algo físico. Pois algo físico ocupa espaço, e, quando o que é superior se reveste no que é inferior, este passa a estar abaixo dele, a uma distância espacial; ao passo que o espiritual não ocupa espaço por si mesmo,

Uma cadeia inteira pode existir em um só lugar porque o revestimento espiritual difere do físico. As coisas físicas ocupam espaço; assim, quando algo superior se reveste em algo inferior, este acaba ficando abaixo dele, a certa distância. Já algo espiritual não ocupa espaço próprio.

רק שנתפס ונקלט בגדר ובחינת מקום שהמקום הוא אינו אלא כלי ומשכן להשראת הרוחני בו ולכן יכול להיות השראת כמה מיני כחות והתלבשות במקום א'.

apenas é apreendido e captado dentro dos limites e do aspecto de lugar, sendo esse lugar somente um recipiente e uma morada para a permanência do espiritual nele. Portanto, vários tipos de forças podem permanecer e revestir-se em um só lugar.

Uma força espiritual é apenas “contida” em um lugar, e o lugar serve meramente como recipiente e morada na qual ela permanece. Por isso, muitas forças e muitas camadas de revestimento podem permanecer em um só lugar.

5 ומזה יובן למעלה למשכיל⁷ איך כמה מיני צמצומים והשתלשלות והתלבשות המדרגות רבות במאד באור א"ס ב"ה במקום א' ממש ובאמת הוא ית' מקומו של עולם ואין העולם מקומו.

Disso, aquele que compreende apreenderá, com respeito ao Alto, como vários tipos de tsimtsumim (contrações), cadeias descendentes dos mundos (hishtalshelut) e revestimentos de muitíssimos níveis [existem] na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, literalmente em um só lugar. E, na verdade, Ele, bendito seja, é o lugar do mundo, e o mundo não é o Seu lugar.

Aplicando isso ao Alto, pode-se compreender como inúmeras contrações e níveis podem existir todos dentro da Luz Infinita, em um único lugar. O maamar acrescenta que D'us é o “lugar” do mundo, e não o mundo o Seu lugar: Ele não está de modo algum contido no espaço.

ועוד יובן יותר ע"פ משל אחר מכח השכל המתלבש במעשה⁸ כגון מעשה הכתב שהיד כותבת מה שעלה בשכלו

Isso será ainda mais bem compreendido por meio de outra analogia, a partir da força do intelecto que se reveste na ação: por exemplo, o ato de escrever, no qual a mão escreve aquilo que surgiu em sua mente;

Uma segunda analogia torna o ponto ainda mais claro: o ato de escrever. A mão registra aquilo que surgiu na mente da pessoa.

והרי מלובש שם כח השכל וגם אותיות המחשבה שהרי עכ"פ [על כל פנים] צריך להרהר באותיות המחשבה לכתוב אותיות הכתב.

e, assim, ali estão revestidos tanto a força do intelecto quanto as letras do pensamento, pois, de todo modo, é preciso ponderar as letras do pensamento para escrever as letras da escrita.

Assim, a força do intelecto está presente na escrita, e também as letras do pensamento, pois é preciso pensar nas letras para escrevê-las.

6 וגם יש לו איזה תשוקה בשעה שכותב וגם כח העשיה הוא כח היד הכותבת. נמצא שיש כאן ארבעה מיני התלבשות וצמצומים שכל ומחשבה ומדות ומעשה

Ele também sente algum desejo enquanto escreve; e há também a força da ação, que é a força da mão que escreve. Portanto, há aqui quatro tipos de contração e revestimento: intelecto, pensamento, atributos emocionais (midot) e ação.

Ao escrever, a pessoa também sente algum desejo, uma emoção, e então há a força física da mão que escreve. Assim, um único ato de escrita contém quatro camadas de revestimento e contração: intelecto, pensamento, emoções e ação.

וד' בחינות צמצומים והתלבשות אלו יש ג"כ בדבור האדם שמדבר מה שחייבה חכמתו ומחשב האותיות אשר מדבר בהם ויש לו רצון ותשוקה לדבר שהוא אשר ידבר.

E esses quatro níveis de contração e revestimento também estão [presentes] na fala de uma pessoa: ela fala aquilo que sua sabedoria determinou, pensa nas letras com as quais fala e tem vontade e desejo de dizer aquilo que dirá.

Os mesmos quatro níveis estão presentes na fala. A pessoa diz aquilo a que sua sabedoria chegou, pensa nas letras de suas palavras e quer e deseja dizê-las.

7 והנה ד' צמצומים אלו הן מה שנרגשים לפי שכלנו שאין אנו מרגישים רק ד' מיני צמצומים כנגד ד' אותיות שם הוי' דהיינו הצמצומים שהן בכח' ההשתלשלות מחכמה ולמטה

Ora, estas quatro contrações são as que são perceptíveis segundo nosso intelecto, pois percebemos apenas quatro tipos de contração, correspondentes às quatro letras do Nome Havayá, isto é, as contrações que ocorrem na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), desde Chochmá (sabedoria) para baixo.

Estas quatro contrações são aquelas que nossa mente pode perceber e correspondem às quatro letras do Nome Havayá. Na ordem das Sefirot, são os níveis desde Chochmá para baixo, dentro da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

אבל באמת יש רבוא רכבות מדרגות וצמצומים למעלה מן ההשתלשלות עד שיהי' [שיהיה] יכול להיות התהוות בחי' הוי'

Mas, na verdade, há miríades de miríades de graus e contrações acima da cadeia descendente dos mundos, até que possa haver a vinda à existência do nível de Havayá.

Na verdade, porém, há incontáveis níveis e contrações acima da cadeia descendente dos mundos, antes que o próprio nível de Havayá possa vir à existência. Essas contrações superiores estão além de nossa percepção.

כי להיות התהוות והתלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה הוא יותר צמצום ממה שנתצמצמה החכמה להתלבש במדות והמדות במחשבה כו' כנודע.

Pois a vinda à existência e o revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Chochmá exige uma contração maior do que aquela pela qual Chochmá se contrai para revestir-se nos atributos emocionais (midot), e os atributos emocionais, no pensamento, etc., como é sabido.

A razão é que a vinda à existência e o revestimento da Luz Infinita em Chochmá exigem uma contração maior do que as etapas abaixo dela, como Chochmá revestindo-se nas emoções e as emoções no pensamento.

8 וגם מצינו התלבשות משני הפכים בנושא א' כגון אהבה וכעס ששניהם בלב וגם לפעמים הם ברגע א' כגון

Também encontramos o revestimento de dois opostos num único sujeito: por exemplo, amor e ira, ambos no coração, e às vezes até no mesmo instante — por exemplo,

Além de vários níveis num mesmo lugar, encontramos até dois opostos num único sujeito. Amor e ira residem ambos no coração e, às vezes, podem ser sentidos no próprio instante.

אב המכה את בנו⁹ בכעס מחמת אהבתו אותו ורוצה בתקנתו והאהבה והכעס שבלב הם מלובשים גם שניהם ביד האב המכה את בנו.

um pai que bate no filho com ira por causa do amor que sente por ele, pois deseja que ele melhore; e tanto o amor quanto a ira que estão no coração revestem-se na mão do pai que bate no filho.

Um pai que bate no filho com ira o faz por amor, porque deseja que a criança melhore, e tanto o amor quanto a ira se expressam na mesma mão. A nota da Kehot compara Provérbios 13:24: “Quem poupa a vara odeia seu filho, mas quem o ama o disciplina desde cedo.”

הכלל העולה שמצינו בחוש כמה מיני התלבשות במקום א' ואף התכללות שני הפכים בנושא אחד והתבלשותן במקום אחד כנ"ל:

A conclusão geral é que constatamos, pela experiência, vários tipos de revestimento num mesmo lugar, e até a inclusão de dois opostos num único sujeito e seu revestimento num mesmo lugar, como mencionado acima.

A conclusão é que a experiência revela vários tipos de revestimento num mesmo lugar, e até dois opostos incluídos num único sujeito e revestidos num mesmo lugar.

Ocultação, não ausência

9 ב ומכל זה יובן ג"כ באור א"ס ב"ה כי הנה הצמצום ומקום פנוי¹⁰ וחלל¹¹ הוא באור א"ס ב"ה דהיינו באור ושפע הנשפע ממנו להיות בחי גילוי.

2. De tudo isso também se compreenderá [a questão] a respeito da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Pois o tsimtsum (contração), o lugar desocupado e o vazio ocorrem na Luz Infinita, bendito seja Ele — isto é, na luz e no fluxo que emanam d'Ele para se tornarem [um estado de] revelação —

A seção 2 aplica as analogias à Luz Infinita. O tsimtsum, a contração que deixa um lugar desocupado ou um vazio para os mundos, ocorre na luz e no fluxo que emanam de D'us para serem revelados.

ולא בא"ס ב"ה עצמו ח"ו [חס ושלום] כנודע והיינו שנתצמצם הזיו וההשפעה שלא להיות גילוי אלא דרך קו וחוט ומה שאינו בא לידי גילוי נקי סובב שהגם שהוא

e não, D'us nos livre, no próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, como é sabido. Isto é, o esplendor e o fluxo foram contraídos, para não serem revelados senão por meio de uma linha (kav) e de um fio; e aquilo que não chega à revelação é chamado sovev, pois, embora esteja

O tsimtsum não toca, D'us nos livre, o próprio Infinito. O que foi contraído é o esplendor, de modo que ele se revela somente por meio de uma fina "linha" (kav) e de um fio de luz; aquilo que não chega a se revelar é o que se chama sovev.

נמצא למטה הוא בכחי העלם ולא בכחי גילוי [ועד"ז אמרו בת"ז [בתיקוני זוהר] וכד אנת תסתלק¹² מינייהו¹³ כו

presente abaixo, está em estado de ocultação, e não em estado de revelação. [E nesse sentido se diz no Tikkunei Zohar: "E quando Te retiras deles", etc.;

O sovev está plenamente presente abaixo; simplesmente está oculto, e não revelado. Uma glosa entre colchetes faz referência à oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar, dirigida a D'us: "E quando Te retiras deles...".

דאין הפי' כפשוטו כהסתלקות הדבר ממקום זה למקום עליון מאחר שהוא ית' אינו בגדר מקום אלא הפי' שנעשה האור בכחי העלם מהם ואינו מתגלה בהכלים דע"ס [דעשר ספירות].

pois o sentido não é literal, como se algo se retirasse deste lugar para um lugar mais elevado, uma vez que Ele, bendito seja, não está sujeito aos limites do espaço; o sentido, antes, é que a luz se torna oculta deles e não se revela nos recipientes das Dez Sefirot.

Esse "retirar-se" não pode significar passar de um lugar para outro mais elevado, pois D'us não está sujeito ao espaço. Significa que a luz se torna oculta das Sefirot e não se revela em seus recipientes.

10 וכמו ע"ס [עשר ספירות] דאצילות מאיר אור א"ס בגילוי רב עד דאיהו וגרמוהי חד^{14, 15} משא"כ בע"ס [בעשר ספירות] דבריאה אין הגילוי עד"ז.

Assim como nas dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação), a Luz Infinita (Or Ein Sof) brilha com grande revelação, a ponto de “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi chad) serem um; ao passo que, nas dez Sefirot do Mundo de Beríá (Criação), a revelação não é assim.

Nas dez Sefirot de Atsilut, o mundo mais elevado, a Luz Infinita brilha de forma tão aberta que, nas palavras do Tikkunei Zohar, “Ele e Seus recipientes” são um. Nas Sefirot de Beríá, o primeiro mundo de existência separada, a luz não é revelada dessa maneira.

וזהו ענין הסילוק וההעלם. וכ"ז [וכל זה] אינו בגדר מקום. ונמצא ענין הסתלקות והתפשטות זו אינו כפשוטו לומר שנסתלק ואינו

E este é o significado da retirada e do ocultamento. E tudo isso não está dentro dos limites do espaço. Conclui-se que essa retirada e essa expansão não devem ser tomadas literalmente, como se tivesse se retirado e não estivesse

Essa diferença na revelação é tudo o que significam “retirada” e “ocultamento”, e nada disso diz respeito ao espaço. Portanto, a “retirada” e a “expansão” da luz não devem ser tomadas literalmente, como se a luz tivesse deixado um lugar.

נמצא עוד במקום זה דלא שייך כלל לומר כן באור א"ס ב"ה אלא הוא רק ענין העלם וגילוי.

mais presente neste lugar, pois de modo algum cabe dizer isso a respeito da Luz Infinita, bendito seja Ele; trata-se apenas de ocultamento e revelação.

Não faz sentido dizer que a Luz Infinita deixou um lugar e já não está nele. A diferença existe apenas entre ocultamento e revelação.

11 וקצת משל לזה הוא כמו ענין גילוי כח הראיה בעין והנה כשסותם העין ואין מתגלה כח הראיה לראות אין הענין שנסתלק כח הראיה מהעין כי באמת ישנו נמצא בהעין רק שאין מתגלה כחו.

Uma analogia parcial para isso é a revelação do poder da visão no olho. Quando se fecha o olho, e o poder da visão não se revela para que se possa ver, não é que o poder da visão tenha se retirado do olho; pois, na verdade, ele está presente no olho, apenas seu poder não se revela.

Quando uma pessoa fecha os olhos, o poder da visão não se revela, mas não deixou o olho: está plenamente presente, apenas não se expressa. Assim também, a luz do sovev está presente nos mundos inferiores, mas oculta.

12 ועדי"ז הוא ענין העלם וגילוי שמתגלה האור בהכלים והעולמות או שאינו מתגלה בהן והעלם זה הוא לגבי הכלים והעולמות

Do mesmo modo, há o conceito de ocultação e revelação: a luz é revelada nos recipientes e nos mundos, ou não é revelada neles. E essa ocultação é relativa aos recipientes e aos mundos,

A ocultação e a revelação se dão da mesma maneira em relação à luz divina: ou ela é revelada nos recipientes e nos mundos, ou não. A ocultação existe somente do lado dos recipientes e dos mundos.

משא"כ לגבי האור עצמו אין שום שינוי וכ"ש [וכל שכן] במהותו ועצמותו ית' שלמעלה מעלה מבחי' האור והגילוי ועמ"ש בד"ה שחורה אני¹⁶ ונאווה בענין ישת חשך סתרו.¹⁷

ao passo que, em relação à própria luz, não há mudança alguma — e muito menos em Seu Ser e essência, bendito seja Ele, que está muito, muito acima do nível da luz e da revelação. Veja também o que está escrito no discurso que começa “Sou negra, porém formosa”, a respeito de “Ele fez das trevas Seu esconderijo”.

Do lado da própria luz, nada muda; muito menos no Ser e na essência de D'us, que estão muito acima de qualquer luz ou revelação. O texto se refere à explicação sobre “Ele fez das trevas Seu esconderijo”, um versículo sobre a ocultação de D'us, no discurso sobre “Sou negra, porém formosa”.

[ועיין בזהר פרשה אחרי דף ע"ג ע"א בענין קוב"ה [קודשא בריך הוא] סתים וגליא¹⁸ כוי ועמ"ש מזה בד"ה כי קרוב אליך הדבר].^{19,20}

[E veja no Zohar, Parashat Acharei, fólho 73a, a respeito de o Santo, bendito seja Ele, ser oculto e revelado etc.; e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Pois a coisa está muito próxima de ti”.]

Uma nota entre colchetes acrescenta o ensinamento do Zohar de que o Santo é tanto “oculto quanto revelado” e remete ao discurso anterior sobre “Pois a coisa está muito próxima de ti”.

A luz superior presente abaixo

13 ולהסביר הענין איך הוא נמצא למטה מאחר שאינו מתגלה. הענין הוא כי הנה נודע שנשמת משה רבינו²¹ עליו השלום היתה מבחינת אצילות וכן נשמת אברהם²² והיינו שבמשה רבינו²³ [רבינו עליו השלום] ובאברהם היה מאיר בהם אצילות בבחינת גילוי למטה.

E, para explicar como isso está presente embaixo, embora não se revele, o assunto é o seguinte: é sabido que a alma de Moshe, nosso mestre, de abençoada memória, era do nível do Mundo de Atsilut (Emanação), e o mesmo se dava com a alma de Avraham. Isto é, em Moshe, nosso mestre, de abençoada memória, e em Avraham, Atsilut brilhava de forma revelada embaixo.

Para mostrar como algo pode estar presente embaixo enquanto permanece oculto, o maamar cita um ensinamento conhecido: as almas de Moshe e Avraham eram de Atsilut, o mundo mais elevado. Neles, Atsilut brilhava abertamente aqui embaixo.

הרי שנמצא גם למטה בחי' אצילות.²³ וכמ"ש בגלגולים פ"כ²⁴ ג"כ שיש בחינת אצילות גם בעשיה.

Assim, o nível de Atsilut também está presente embaixo. E, como também está escrito em [Sefer Ha]Gilgulim, capítulo 20, há um nível de Atsilut até mesmo em [o Mundo de] Assiá (Ação).

Portanto, Atsilut pode estar presente até mesmo no mundo mais baixo. O texto cita Sefer HaGilgulim, capítulo 20, que afirma haver um aspecto de Atsilut até mesmo em Assiá.

14 והנה מצד אור האצילות עצמו אין מניעה שאילו היה משה ואברהם גם היום²⁵ פה עמנו היה אור האצילות מתגלה בהם רק שבדור הזה אין גילוי אור האצילות למטה.

Ora, do ponto de vista da própria luz de Atsilut, não há impedimento; pois, se Moshê e Avraham estivessem aqui conosco também hoje, a luz de Atsilut se revelaria neles. O fato é apenas que, nesta geração, não há revelação da luz de Atsilut embaixo.

A própria luz de Atsilut nada retém: se Moshê e Avraham estivessem conosco hoje, ela brilharia neles novamente. Sua ausência em nossa geração não representa uma deficiência na luz.

אבל מ"מ מוכרח להיות שבמציאות יש אור אצילות למטה ג"כ אלא שאינו מתגלה בדורנו זה.

Não obstante, é necessário que, na realidade, a luz de Atsilut também exista embaixo; ela apenas não se revela nesta nossa geração.

Portanto, a luz de Atsilut deve de fato existir embaixo também agora; simplesmente não se revela em nossa geração.

15 וכן שלמה דכתיב ביה ויחכם מכל האדם²⁶ וידבר שלשת אלפים משל^{27,28} והרי נגלה אליו חכמה גדולה כ"כ [כל כך]

Assim também Shlomo, sobre quem está escrito: “E ele era mais sábio do que todos os homens” e “falou três mil parábolas”; assim, uma sabedoria tão grande lhe foi revelada,

O rei Shlomo é outro exemplo: as Escrituras dizem que ele era mais sábio do que todos os homens e que falou três mil parábolas. Uma sabedoria tão grande lhe foi revelada.

הגם שגם הוא היה בעוה"ז בבחי' עשיה הרי שמציאות החכמה היא גם למטה בעוה"ז ולכן היתה נגלית לשלמה אלא שנעלמה מעין כל חי זולתו.

embora também ele estivesse neste mundo, no nível de Assiá. Assim, a sabedoria também existe abaixo, neste mundo, e por isso foi revelada a Shlomo; apenas estava oculta aos olhos de todos os seres vivos, exceto os dele.

Shlomo vivia neste mundo físico, no nível de Assiá; ainda assim, aquela sabedoria lhe foi revelada, de modo que ela deve existir aqui embaixo. Simplesmente estava oculta a todos os demais.

וכן עד"ז יש מציאות נבואה גם בעוה"ז רק שבנביאים היתה בבחי' גילוי שהנבואה הי תה מתגלה בהם לפי שהיה בהם כח לקבל ועכשיו המניעה מצד המקבלים

E, do mesmo modo, a profecia também existe neste mundo; apenas nos profetas ela se encontrava em estado revelado — a profecia se revelava neles porque tinham a capacidade de recebê-la. Hoje, o impedimento está do lado dos receptores;

A profecia também existe neste mundo. Nos profetas, ela se revelava porque tinham a capacidade de recebê-la; hoje, o obstáculo está nos receptores.

אבל מצד האור והשפע אין מונע שבמציאות יש האור והשפע גם היום רק שאינו נגלה ונראה אלא לפי ערך כח המקבלים:

mas, do lado da luz e do fluxo, não há impedimento, pois a luz e o fluxo de fato existem também hoje; apenas não se revelam nem são percebidos senão de acordo com a medida da capacidade dos receptores.

Do lado da luz e do fluxo da profecia, não há obstáculo; eles também existem hoje, mas só se revelam de acordo com a capacidade daqueles que os recebem.

16 והנה מכל זה יובן למעלה בחי' סובב. כי פי' סובב הוא מה שאינו בא לידי גילוי כנ"ל. וחכמת שלמה לגבי ערכנו נקרא בחי' סובב.

De tudo isso se compreenderá o nível de sovev no Alto. Pois o significado de sovev é aquilo que não chega à revelação, como mencionado acima. E a sabedoria de Shlomo, em relação à nossa medida, é chamada de nível de sovev.

Esses exemplos esclarecem o significado de sovev no Alto: aquilo que não chega à revelação. A sabedoria de Shlomo, em relação a nós, é "sovev": existe aqui, mas não se revela a nós.

וכן בחי' מדבר לגבי בחי' בע"ח [בעץ חיים] נקרא סובב שאין בחינת מדבר מתגלה בבחי' בע"ח [בעץ חיים] שנתצמצמה ההארה עד שאין בו אלא בחי' בע"ח [בעץ חיים] ולא מדבר והיינו לפי שבחי' מדבר ישנה במציאות גם בעוה"ז

Assim também, o nível do ser falante (medaber), em relação ao nível do animal, é chamado de sovev, pois o nível do ser falante não se revela no nível do animal, uma vez que a iluminação foi contraída até que nele haja apenas o nível do animal, e não o do ser falante. Isso porque o nível do ser falante existe de fato também neste mundo,

Do mesmo modo, o nível humano, o ser "falante", é sovev em relação ao animal: a faculdade da fala existe neste mundo, mas não se revela nos animais, pois a iluminação foi contraída neles.

אלא מפני שבבע"ח [שבבעץ חיים] נתצמצם ואינו נראה ונגלה הרי בחי' זו לגבי דידהו בחי' סובב שאינו מתגלה ובבחי' צומח נתצמצמה ההארה יותר עד שאין בה אפי' [אפילו] בחי' בע"ח [בעץ חיים] ובדומם מתצמצמת ההארה יותר.

mas, como no animal foi contraído e não é visto nem revelado, esse nível, em relação a eles, é o nível de sovev, que não se revela. E no nível do vegetativo, a iluminação foi contraída ainda mais, até que nele não há sequer o nível do animal; e no inanimado, a iluminação é contraída ainda mais.

Nas plantas, a iluminação é contraída ainda mais, de modo que nelas não se revela sequer a vida animal; e na matéria inanimada ela é contraída ainda mais.

17 וכל אלו הדי צמצומים שבדצח"מ [שבדומם צומח חי מדבר] היינו שירדה ונתמעטה ההארה מדרגה אחר מדרגה והכל בבחי' ההארה והגילוי שנתגלה באדם בבחי' מדבר ירד ונתמעט בבע"ח [בבעץ חיים] והגילוי שנתגלה בבע"ח [בבעץ חיים] ירד ונתמעט בצומח.

E todas essas quatro contrações nos reinos inanimado, vegetal, animal e falante significam que a iluminação desceu e diminuiu, nível após nível — tudo isso no que diz respeito à iluminação e à revelação: aquilo que se revelou no ser humano, no nível do falante, desceu e diminuiu no animal, e aquilo que se revelou no animal desceu e diminuiu no vegetal.

As quatro contrações nos quatro reinos da criação são etapas nas quais a iluminação desce e diminui, nível após nível. Cada etapa representa uma redução da revelação: aquilo que se revela no ser humano é reduzido no animal, e aquilo que se revela no animal é reduzido na planta.

שהרי הבע"ח [הבעלי חיים] מרגישים כאב בחתיכת אבר מהם מפני שיש בהם גילוי החיות משא"כ הצומח וכן גילוי המתגלה בצומח ירד ונתמעט בדומם.

Pois os animais sentem dor quando um membro lhes é cortado, porque neles há uma revelação da força vital, o que não ocorre com os vegetais. Do mesmo modo, a revelação que se manifesta nos vegetais desceu e diminuiu nos seres inanimados.

Um animal sente dor quando um membro lhe é cortado, porque nele se revela a força vital; uma planta não sente. E aquilo que se revela na planta é ainda mais reduzido na matéria inanimada.

18 ולפי שאין הצמצום אלא בבחי' מיעוט הגילוי ולא שאינה במציאות כלל כי הרי באדם מתגלה בחי' מדבר אע"פ [אף על פי] שהוא במקום א' עם הדצ"ח [הדומם צומח חי] לכך נק' בחי' מדבר לגבי בע"ח [בעץ חיים] בחי' סובב

E, como o tsimtsum (contração) consiste apenas numa diminuição da revelação, e não em que algo deixe de existir por completo — pois no homem revela-se o nível da fala, embora ele esteja no mesmo lugar que os inanimados, os vegetais e os animais —, por isso o nível da fala é chamado, em relação ao animal, de nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin);

O tsimtsum consiste apenas numa diminuição da revelação, não numa perda da existência: a fala revela-se no homem, embora ele viva no mesmo lugar que os minerais, as plantas e os animais. Por isso, o nível humano é chamado sovev em relação ao animal.

וכן חכמת שלמה לגבי ערכנו וכן מדרגת הנבואה שאלו היה מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] וכל הנביאים
פה עמנו היום היתה הנבואה מתגלה בהם

e assim também a sabedoria de Shlomo, em relação à nossa medida; e assim também o nível da profecia: pois, se Moshe, nosso mestre, de abençoada memória, e todos os profetas estivessem aqui conosco hoje, a profecia se revelaria neles.

O mesmo se aplica à sabedoria de Shlomo em relação a nós e à profecia: se Moshe e todos os profetas estivessem aqui hoje, a profecia se revelaria neles.

נמצא שאינו חסר רק הגילוי אבל מצד אור הנבואה בעצמו אין מונע לכך נקרא בחינת סובב כו'.

Conclui-se que nada falta além da revelação, enquanto, do lado da própria luz da profecia, não há impedimento; por isso ela é chamada de nível de sovev, etc.

Portanto, o único elemento ausente é a revelação; do lado da própria luz da profecia, nada a impede. É isso que a torna "sovev".

ומזה יובן שכל מיני הצמצומים והשתלשלות היו באור וגילוי לבד ולכך כולם הם במקום אי ג"כ וכנ"ל:

Disso se compreenderá que todas as espécies de tsimtsum e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) dizem respeito apenas à luz e à revelação; por isso, todas também estão no mesmo lugar, como mencionado acima.

Conclui-se que todos os tsimtsumim e toda a cadeia descendente dos mundos dizem respeito apenas à luz e à sua revelação. Por isso, todos podem existir no mesmo lugar, o que responde à pergunta com que o maa-mar começou.

SEÇÃO 5 • 119-22

As mitzvot do ano inteiro

19 ג ומעתה צריך להבין ענין השופר ומתחלה יבואר ענין המצות של כל השנה והוא כי

3. Agora é preciso compreender o assunto do shofar. Primeiro será explicado o assunto das mitzvot de todo o ano. É o seguinte:

A seção 3 volta-se ao shofar propriamente dito, mas primeiro explica as mitzvot cumpridas durante todo o ano, para que se possa perceber o que há de singular no shofar em comparação com elas.

הנה במצות מלובש עונג העליון ב"ה אשר עד אין קץ כנודע שיש עונג למעלה מעונג²⁹ כי אין לך עשב³⁰ כוי וגבוה מעל גבוה³¹ כוי

Nas mitzvot está revestido o deleite supremo, bendito seja Ele, que é sem fim; como é sabido, há deleite acima de deleite, pois “não há erva”, etc., e “um acima do elevado”, etc.

O próprio deleite de D'us, o deleite supremo, está revestido nas mitzvot, e não tem limite: há níveis de deleite acima de níveis de deleite. O Midrash diz que cada folha de erva tem uma força acima dela, e Kohelet fala de “um acima do elevado”.

ומעדן התחתון נעשה גן לעדן העליון³² דבריא ועדן דבריא שהוא חכמה דמלי דאצילות שהיא בחי עדן לבחינת הגן³³ דבריא היא בחי גן לעדן דאצילות שהיא חכמה דאצילות עצמה

E do Éden inferior faz-se um jardim para o Éden superior, do Mundo de Beriá (Criação); e o Éden de Beriá, que é a Chochmá (sabedoria) da Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação) — que é o nível de Éden para o nível do Jardim de Beriá — é o nível de um jardim para o Éden de Atsilut, que é a própria Chochmá de Atsilut.

Gan Éden é uma série de níveis, em que cada “Éden” serve de “jardim” para o Éden acima dele. O Éden de Beriá, que é a Chochmá dentro da Malchut de Atsilut, é, ele próprio, um jardim para o Éden de Atsilut, a própria Chochmá de Atsilut.

(וכמ"ש בזהר פ' ויקהל דר"י [דרבינו יצחק] ע"ב ופ' חקת דקפ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] וע' באדר"י [באדרא זוטא] דרצ"ו ריש ע"א)

(Como está escrito no Zohar, Parashat Vayakhel, fólho 210b, e Parashat Chukat, no fim do fólho 182b; e veja a Idra Zuta, no início do fólho 296a.)

O texto cita o Zohar sobre Vayakhel e Chukat, e a Idra Zuta, em apoio a essa estrutura de Éden e jardim.

ועונג העליון הוא למעלה מעלה מבחי חכמה דאצילות שהיא בחינת כתר ושם תר"ך עמודי אור^{34, 35} כמו עמוד המחבר עליון עם התחתון

E o deleite supremo está muito, muito acima do nível da Chochmá de Atsilut; é o nível de Kéter (a Coroa). Ali estão os 620 pilares de luz, como um pilar que une o superior ao inferior,

O deleite supremo está muito acima até mesmo da Chochmá de Atsilut: pertence a Kéter, a Coroa. Ali se encontram os 620 “pilares de luz”, cada um como um pilar que une o que está acima ao que está abaixo.

כמו שני עמודי התוך אשר הבית נשען עליו³⁶ דגבי שמשון כך נמשך תר"ך עמודי אור מכתר עליון להתלבש במצות ששרשם ועיקרם הוא במלי מצות המלך³⁷

como os dois pilares centrais sobre os quais a casa se apoiava, na [narrativa de] Shimshon. Assim, os 620 pilares de luz emanam de Kéter supremo para se revestirem nas mitzvot, cuja raiz e essência estão em Malchut — “as ordens do Rei”.

Assim como os dois pilares centrais sustentavam a casa na história de Shimshon, esses 620 pilares estendem-se de Kéter supremo e revestem-se nas mitzvot. As mitzvot, enquanto tais, pertencem a Malchut, como “as ordens do Rei”.

והיינו מפני ששרש ומקור המצות הוא בבחי' הכתר שהוא רצון העליון ושם מלובש עונג העליון נח"ר [נחת רוח] לפני שאמרתי ונעשה רצוני ועונג זה הוא מלובש ג"כ בסוף המעשה כשנעשה רצוני

Isso porque a raiz e a fonte das mitzvot estão no nível de Kéter, que é a vontade suprema, e ali está revestido o deleite supremo: “É satisfação diante de Mim que Eu falei e Minha vontade foi cumprida.” E esse deleite também está revestido no fim da ação, quando “Minha vontade foi cumprida”,

A raiz das mitzvot está em Kéter, a vontade suprema, onde está revestido o deleite de D'us, como dizem os Sábios a respeito de uma oferenda: “É satisfação diante de Mim que Eu falei e Minha vontade foi cumprida.” Esse mesmo deleite também está presente no fim do processo, na ação concreta pela qual Sua vontade é cumprida.

דהיינו במצות המלך כי עיקר המצות הוא במלי ולכן אמרו בגמרא מצות צריכות כוונה³⁸ לצאת י"ח [ידי חובתו] ואפי' [ואפילו] בק"ש [בקריאת שמע] איתא בפע"ח [בפרי עץ חיים] שקודם ק"ש [קריאת שמע] יכוין לצאת י"ח [ידי חובתו]

isto é, nas ordens do Rei, pois a essência das mitzvot está em Malchut. Por isso, disseram na Guemará: “As mitzvot requerem intenção” para cumprir a própria obrigação; e mesmo a respeito do Shemá, está declarado no Pri Etz Chaim que, antes do Shemá, deve-se ter a intenção de cumprir a própria obrigação.

Como, em sua essência, as mitzvot são ordens do Rei, a Guemará determina que “as mitzvot requerem intenção” para cumprir a própria obrigação. O Pri Etz Chaim aplica isso até mesmo ao Shemá: antes de recitá-lo, deve-se ter a intenção de cumprir a mitzvá.

שעם היות שענין הק"ש [הקריאת שמע] אחד ואהבת³⁹ הם דברי אמת מצד עצמן מ"מ לא די במה שקורא בהם מצד שרוצה לדבר דברי אמת אלא שצריך לדבר בהם כדי לקיים מצות המלך שצונו בכך וכדי לעשות רצונו

Pois, embora o conteúdo do Shemá — “Um” e “Amarás” — sejam palavras de verdade por si mesmas, ainda assim não basta que a pessoa as leia por querer pronunciar palavras de verdade; antes, é preciso pronunciá-las para cumprir o mandamento do Rei, que nos ordenou fazê-lo, e para realizar Sua vontade.

As palavras do Shemá — que D'us é Um e que devemos amá-Lo — são verdadeiras por si mesmas, mas recitá-las como afirmações verdadeiras não basta. É preciso pronunciá-las para cumprir o mandamento do Rei e realizar Sua vontade.

ובזה ממשיך רצון העליון ב"ה ועונג המלובש בו במלכות [ובאם לאו אינו ממשיך כלום כמ"ש מזה

E, por meio disso, atraindo-se a vontade suprema, bendito seja Ele, e o deleite nela revestido, para Malchut. [Caso contrário, nada se atrai, como está escrito sobre isso

Pronunciá-las como mandamento atrai a vontade suprema, e o deleite nela revestido, para Malchut. A nota entre colchetes acrescenta que, sem essa intenção, nada é atraído, e remete ao discurso sobre “E agora, rogo, que a força de meu Senhor se engrandeça”.

בד"ה ועתה יגדל נא אדח] והן הם תר"ך עמודי אור תרי"ג מצות דאורייתא ושבע מצות דרבנן⁴⁰ כנודע המחברים רצון העליון ברוך הוא במל':

no discurso que começa “E agora, rogo, que a força de meu Senhor se engrandeça”.] E estes são precisamente os 620 pilares de luz — as 613 mitsvot da Torá e as sete mitsvot dos Sábios, como é sabido — que unem a vontade suprema, bendito seja Ele, a Malchut.

Os 620 pilares de luz são as 613 mitsvot da Torá e as sete mitsvot rabínicas; por meio delas, a vontade suprema se une a Malchut.

20 והנה רצון העליון ב"ה שהוא בחי' כתר נקי גלגלתא דחפא על מוחא⁴¹ שהוא למעלה מעלה מבחי' חכמה מוחא.^{42,43}

Ora, a vontade suprema, bendito seja Ele, que é o nível de Kéter (a Coroa), é chamada “Gulgalta (crânio), que cobre o Mocha (cérebro)”, pois está muito, muito acima do nível de Chochmá (sabedoria), [chamado] “cérebro”.

A vontade suprema (Kéter) é chamada “Gulgalta (crânio), que cobre o Mocha (cérebro)”; assim, ela está muito acima de Chochmá, que o Tikkunei Zohar chama de “cérebro”.

אך הנה עדיין צריך ביאור שהקושיא מפורסמת ומבואר בע"ה [בעץ חיים] שכ"ב פ"ה שהרי אנו רואים בחוש באדם הגשמי שהגלגלת היא רק עצם החופף על הראש שחיותו מועט והמוח הוא משכן כללות החיות של האדם

Mas isso ainda requer explicação, pois a pergunta é conhecida e está exposta em Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 5: vemos claramente que, no homem físico, o crânio é apenas um osso que cobre a cabeça e cuja força vital é pequena, ao passo que o cérebro é a morada da força vital da pessoa como um todo;

Isso, porém, suscita uma pergunta conhecida, exposta em Etz Chaim: no corpo humano, o crânio é apenas um osso que cobre a cabeça e tem pouca força vital, ao passo que o cérebro abriga a força vital da pessoa como um todo.

ואם ניקב קרום של מוח⁴⁴ טרפה⁴⁵ שהחיות מסתלק בנקב בעלמא משא"כ בגלגלת אינו טרפה כ"א בנדרוצץ⁴⁶ רוב העצם לפי שאין החיות תלוי בו כ"כ [כל כך] ולמה גדלה וגבהה מעלת הגלגלתא על המוחא.

e, se a membrana do cérebro for perfurada, [o animal] é tereifá (fatalmente defeituoso), pois a força vital se retira por um simples orifício; já no caso do crânio, [o animal] não é tereifá a menos que a maior parte do osso seja esmagada, porque a força vital não depende tanto dele. Por que, então, a qualidade da Gulgalta é maior e mais elevada que a do Mocha?

Na lei judaica, um animal cuja membrana cerebral é perfurada, mesmo que minimamente, é tereifá, fatalmente defeituoso, pois sua força vital escapa; mas uma lesão no crânio só o torna tereifá se a maior parte do osso for esmagada. Por que, então, o crânio deveria ter uma posição superior à do cérebro?

אך הענין הוא כי הן אמת כי מעלת המוח היא גדולה מאד שהמוח הוא עיקר החיות

Mas a explicação é a seguinte: é verdade que a qualidade do cérebro é muito elevada, pois o cérebro é a essência da força vital,

A resposta reconhece que, de fato, o cérebro é superior sob certo aspecto: ele é o núcleo da força vital.

והוא בבחי' פנימית משא"כ הגלגלת היא רק בחי' חיצוניות לכד אבל מ"מ היא כלי⁴⁷ ומשכן להשראת ענג העליון כ"ה יותר מבחי' חכמה.

e ele está no aspecto da dimensão interior (pnimiyut), ao passo que o crânio é apenas o aspecto da dimensão exterior (chitsoniyut). Ainda assim, ele é um recipiente e uma morada para a manifestação do deleite supremo, bendito seja Ele, mais do que o nível de Chochmá.

O cérebro é a dimensão interior (pnimiyut), e o crânio, apenas a exterior (chitsoniyut); apesar disso, o crânio é um recipiente no qual repousa o deleite supremo mais do que em Chochmá.

21 והענין כי הנה ענג העליון אינו בא לידי התלבשות בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] רק נשאר בבחי' מקיף מלמעלה ושורה בבחי' חיצוני' הכלים.

A questão é que o deleite supremo não chega a revestir-se de modo interior; ao contrário, permanece como uma luz abrangente (makif) que vem de cima e repousa sobre a dimensão exterior (chitsoniyut) dos recipientes.

O deleite supremo nunca se reveste interiormente; permanece como uma luz abrangente (makif) acima, repousando sobre a dimensão exterior dos recipientes.

ולכן עצם הגלגלת שהוא בחי' חיצוני' הכלי הוא יותר מוכן להיות כלי ומשכן להשראת המקיף שעליו.

Portanto, o próprio osso do crânio, que é o aspecto exterior do recipiente, está mais apto a ser um recipiente e uma morada para a luz abrangente que repousa sobre ele.

Por isso, o crânio, a parte exterior do recipiente, está mais apto do que o cérebro a receber a luz abrangente que repousa sobre ele.

[וע' בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו⁴⁸ אור רוחני מקיף עליו⁴⁹ וע' זוהר פ' אמור דצ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] גבי רישא וגולגלתא⁵⁰ ובפ"י המק"מ [המקדש מלך] שם וכמ"ש מזה במ"א] וכמ"כ [וכמו כן] יוכן באדם ג"כ.

[E veja Etz Chaim, Sha'ar 22, ao final do capítulo 6: “uma luz espiritual o circunda”; e veja o Zohar, Parshas Emor, ao final do fôlio 96b, a respeito de “a cabeça e o crânio” (reisha vegulgalta), e o comentário de Mikdash Melech ali; e conforme está escrito sobre isso em outro lugar.] E assim também se compreenderá no ser humano.

Uma nota entre colchetes cita Etz Chaim, segundo o qual “uma luz espiritual circunda” a pessoa, e o Zohar sobre “a cabeça e o crânio”, junto com o comentário de Mikdash Melech. Em seguida, a mesma estrutura é aplicada ao ser humano.

כי הנה לא כל הנשמה מלובשת באדם רק הארה ממנה ומה שבא לידי התלבשות מלובשת במוח בבחי' פנימית ועצם הנשמה שהוא בבחי' מקיף שורה ומקיף על הגלגלת.

Pois a alma inteira não está revestida na pessoa, mas somente uma irradiação dela; e aquilo que chega a revestir-se reveste-se no cérebro, de modo interior, enquanto a essência da alma, que está no aspecto de uma luz abrangente, repousa sobre o crânio e o circunda.

Somente uma irradiação da alma está revestida no corpo, e aquilo que se reveste o faz interiormente, no cérebro; a essência da alma permanece como luz abrangente, repousando acima do crânio.

22 ומזה יובן ג"כ ברצון שהרצון אין בו גילוי התענוג בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] רק הוא בבחי' חיצוני'

Disso também se compreenderá a respeito da vontade: nela, o deleite não se revela de modo interior; antes, encontra-se no aspecto exterior,

O mesmo se aplica à vontade suprema: o deleite não se revela interiormente nela, pois a própria vontade é exterior em relação ao deleite.

אלא ששם שורה התענוג בבחי' השראה ומקיף כלכד נח"ר [נחת רוח] לפני שאמרתי כו' ועונג זה השורה ומקיף בבחי' רצון העליון כ"ה הוא הנמשך ע"י המצות:

mas ali o deleite repousa apenas como uma presença imanente e como [luz] circundante: “É satisfação diante de Mim que Eu falei”, etc. E esse deleite, que repousa sobre e circunda o nível da vontade suprema, bendito seja Ele, é o que é atraído por meio das mitsvot.

O deleite repousa sobre a vontade apenas como uma presença imanente e circundante: “É satisfação diante de Mim que Eu falei e Minha vontade foi cumprida.” Esse deleite circundante é o que as mitsvot atraem.

SEÇÃO 6 • 123

O shofar

23 ובזה יובן ההפרש שבין מצות השופר שבר"ה [שבראש השנה] ובין מצות של כל השנה. כי הנה בר"ה [בראש

השנה] ועשיית [ועשרת ימי תשובה] דרשו⁵¹ ה' בהמצאו כתיב

Com isso, ficará compreendida a diferença entre a mitsvá do shofar em Rosh Hashaná e as mitsvot de todo o ano. Pois, a respeito de Rosh Hashaná e dos Dez Dias de Teshuvá, está escrito: “Buscai Havayá quando Ele Se deixa encontrar”,

Agora é possível explicar a diferença entre o shofar e as outras mitsvot do ano. Os Sábios interpretam as palavras de Isaías, “Buscai Havayá quando Ele Se deixa encontrar”, como uma referência aos Dez Dias de Teshuvá, de Rosh Hashaná a Yom Kipur.

שהוא זמן תיקון כל הפגמים וחסרונות⁵² שחיסר איזה מצוה או שקיצר בעבודתה ותיקון הפגמים והחסרונות לא די בהמשכה חיצונית כמו המשכת מצות של כל השנה שהן רצון העליון שהוא בבחי' חיצונית ואינו

pois esse é o período para reparar todas as falhas e deficiências — por ter deixado de cumprir alguma mitsvá ou por ter sido insuficiente em seu serviço. Para reparar as falhas e deficiências, não basta uma atração da dimensão exterior, como a atração das mitsvot de todo o ano, que são a vontade suprema, a qual está no aspecto da dimensão exterior (chitsoniyut) e é

Esse é o período para reparar toda falha e deficiência, seja uma mitsvá que não foi cumprida, seja uma que foi realizada com devoção insuficiente. Tal reparação exige mais do que uma atração da dimensão exterior, como a das mitsvot do ano, que alcançam apenas a vontade suprema, um nível exterior.

אלא כלי ומשכן להשראת עונג העליון ששורה ומקיף עליו מלמעלה וכנודע מענין נהר שנחרב ויבש שצריך לחפור בעומק יותר כו'

apenas um recipiente e uma morada para o repouso do deleite supremo, que repousa sobre ela e a circunda de cima. Como se sabe pelo assunto de um rio que foi devastado e secou: é preciso cavar mais fundo etc.

A vontade é apenas um recipiente sobre o qual o deleite repousa de cima. Como no caso de um rio que secou, para restaurar o fluxo é preciso cavar mais fundo, até a fonte.

וע"ז באה מצות השופר גנוחי גנח וילולי יליל⁵³ לעורר י"ג מדות הרחמים שהן י"ד ת"ד [תיקוני דיקנא] מותר מוחין ומוחין היינו בחי' פנימיות.

E para isso vem a mitsvá do shofar — “gemidos que geme” e “uivos que uiva” — para despertar os Treze Atributos da Misericórdia, que são os treze tikunim da barba (tikunei dikna), o excedente do intelecto (mochin); e os mochin são o aspecto da dimensão interior (pnimiyut).

Esse é o papel do shofar, cujo som é descrito pelo Talmud como “gemido” e “uivo”, referindo-se à teruá. Ele desperta os Treze Atributos da Misericórdia, que na Cabalá são os treze tikunim da barba, formados pelo excedente dos mochin; e os mochin são a dimensão interior. O texto impresso traz ט"ד (quatorze) aqui, aparentemente um erro de impressão por י"ג (treze), como consta na frase seguinte.

הגם שהי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] הן המשכות⁵⁴ שנמשכו למטה מבחינת הגלגלתא מ"מ להיות שרשם מבחי' מוחין מו"ס [מוחא סתימאה] לכך הם תיקונין לתקן בחי' חיצוניות הגלגלתא כי במו"ס [במוחא סתימאה] מלובש עונג העליון בבחינת פנימיות ולא בבחינת הארה בלבד כבמוחין שבראש.

Embora os treze tikunim da barba sejam atrações que se estendem para baixo, abaixo do nível da Gulgulta, ainda assim, como sua raiz está no nível dos mochin de Mocha Stima'ah (o cérebro oculto), eles são, portanto, tikunim (retificações) para reparar a dimensão exterior da Gulgulta. Pois em Mocha Stima'ah o deleite supremo está revestido de modo interior, e não apenas como um fulgor, como [ocorre] nos mochin da cabeça.

Os tikunim da barba se estendem abaixo da Gulgulta, mas sua raiz está nos mochin de Mocha Stima'ah, o cérebro oculto, e por isso podem reparar o nível exterior da Gulgulta. Em Mocha Stima'ah, o deleite supremo está revestido interiormente, e não aparece apenas como um fulgor.

כי המוחין שבראש עד"מ הן הבאין לידי גילוי שכל והבנה בטעם ודעת המושג ומובן ואין שם גילוי עונג כ"א בבחינת הארה בלבד שכשמשכיל על דבר נופל לו תענוג.

Pois os mochin da cabeça, por analogia, são aqueles que chegam à revelação do intelecto e do entendimento, por meio do raciocínio e do conhecimento que podem ser apreendidos e compreendidos; e ali não há revelação do deleite, exceto como um mero fulgor: quando alguém compreende algo, o deleite sobrevém-lhe.

Por analogia, a mente comum na cabeça é onde se revelam o entendimento e o raciocínio. Ali, o deleite é apenas um fulgor: o prazer que se sente ao apreender uma ideia.

משא"כ מו"ס [מוחא סתימאה] היא בחי' שתוק כך עלה במחשבה⁵⁵ שלא ניתנה להשכיל ולהשיג הטעם והדעת מחמת שהיא עצם אחד עם התענוג המלובש בה

Em contrapartida, Mocha Stima'ah é o nível de "Cala-te; assim surgiu no pensamento", que não é dado à compreensão, nem à apreensão de sua razão e conhecimento, pois é uma só essência com o deleite que está revestido nele,

Mocha Stima'ah é como a resposta de D'us a Moshe no Talmud: "Cala-te; assim surgiu no pensamento": uma sabedoria cujas razões não podem ser apreendidas, pois ela é uma só essência com o deleite nela revestido.

ולא יפרדו [והתענוג ההוא הוא בבחינת פנימיות התענוג ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אני⁵⁶ ה' אלתיכם דפ' ציצית

e não se separam. [E esse deleite está no aspecto da dimensão interior do deleite. E veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Eu sou Havayá, vosso D'us”, na seção de tsitsit.

A sabedoria e o deleite são inseparáveis. Aqui começa uma longa nota entre colchetes: esse deleite é a dimensão interior do deleite, e o leitor é remetido à explicação de “Eu sou Havayá, vosso D'us”, na seção de tsitsit.

וגם יובן זה ע"ד מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]⁵⁷ דפנימית אבא הוא חשוב כמו עתיק⁵⁸ כו' ע"ש.

E isto também será compreendido à luz do que está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias She-ma, capítulo 15: que a dimensão interior de Abba é considerada como Atik, etc.; veja ali.

A nota compara com Pri Etz Chaim, que afirma que a dimensão interior de Abba (Chochmá) é considerada como Atik, o nível mais interior de Kéter.

וכ"כ [וכן כתב] הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' ואתחנן [בדף ר"ס ע"ב] ובהגהת מהר"ן [מהרבינו נסים] באוצ"ח [באוצרות חיים] [דל"ח ע"א] בדרוש עתיק איתא דהיינו

E assim também escreveu o Ramaz sobre Parshas Va'eschanan (no fólho 260b); e na glosa do Maharan em Otzros Chaim (fólho 38a), no discurso sobre Atik, consta que isso significa

A nota traz apoio do Ramaz sobre Va'eschanan e de uma glosa em Otzros Chaim, no discurso sobre Atik, que afirma que isso significa a dimensão interior de Atik.

כמו פנימית עתיק וכ"מ בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם בהדיא⁵⁹ וכ"כ [וכמו כן] ג"כ הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' כי תצא [בדף רע"ו ע"ב]

como a dimensão interior de Atik; e assim também está indicado explicitamente em Pri Etz Chaim, ali. E também o Ramaz escreveu sobre Parshas Ki Seitzei (no fólho 276b),

A nota observa que Pri Etz Chaim indica isso explicitamente e que o Ramaz volta a afirmá-lo sobre Ki Seitzei.

בשם הפע"ח [הפרי עץ חיים] וכללי הח"ו [החס ושלום] סי' ס"ג דפנימית אבא הוא חשוב כפנימית דעתיק ע"ש ובפ' בא (ד"מ) בד"ה זמין איהו ובתוך פנימיותו כו'

em nome de Pri Etz Chaim e dos Kelalim de Rabi Chaim Vital, seção 63: que a dimensão interior de Abba é considerada como a dimensão interior de Atik; veja ali. E em Parshas Bo (fólio 40), sobre a passagem que começa com “Ele está destinado” (zamin ihu) e “dentro de sua dimensão interior”, etc.

Ali, o Ramaz o traz em nome de Pri Etz Chaim e dos Kelalim de Rabi Chaim Vital, seção 63: a dimensão interior de Abba é considerada como a dimensão interior de Atik. Outra referência é ao Zohar sobre Parshas Bo.

וי"ל [ויש לומר] דכשי"כ [דכל שכן] מו"ס [מוחא סתימאה] מקור ושרש דבחי אבא שע"ז איתא באדר"ז [באדרא זוטא] (דרי"צ ריש ע"א) והאי עדן דהיינו אבא אתמשך מעדן עילאה סתימאה דכל סתימין⁶⁰ ע"ש.

E pode-se dizer que, com ainda mais razão, Mocha Stima'ah, a fonte e a raiz do nível de Abba, sobre a qual está dito em Idra Zuta (no início do fólio 290a): “E este Eden” — isto é, Abba — “é atraído do Eden supremo, oculto de todos os ocultos”; veja ali.

Se a dimensão interior de Abba é como Atik, com ainda mais razão isso se aplica a Mocha Stima'ah, a fonte de Abba. Idra Zuta afirma que esse “Eden”, Abba, é atraído do Eden supremo, “oculto de todos os ocultos”.

ולכן המשכה זו היא למעלה מההמשכה שע"י המצות של לך השנה שהוא מבחי' א"א גולגלתא כו'

Portanto, esta atração é superior à atração realizada por meio das mitsvot de todo o ano, que provém do nível de Arich Anpin, a Gulgalta, etc.,

Portanto, a atração realizada por meio do shofar é superior àquela das mitsvot ao longo do ano, que provém apenas da Gulgalta de Arich Anpin, o nível exterior de Kéter.

כנ"ל] והמשכת ענג זה נמשך בר"ה [בראש השנה] ע"י השופר גנוחי גנח וילולי יליל ומחמת זה נמשך תיקון כל הפגמים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] הבאים אחר ר"ה [ראש השנה].

como mencionado acima.] E a atração desse deleite ocorre em Rosh HaShaná por meio do shofar, “gemidos que geme” e “lamentos que lamenta”; e, por causa disso, a retificação de todas as imperfeições é atraída durante os Dez Dias de Teshuvá que vêm depois de Rosh HaShaná.

A nota termina aqui. Em Rosh HaShaná, esse deleite interior é atraído por meio dos gemidos e lamentos do shofar; por seu intermédio, a retificação de todas as imperfeições é atraída durante os Dez Dias de Teshuvá que se seguem.

ולכן בשופר יש חרדה כי המשכה זו היא ממו"ס [ממוחא סתימאה] אשר שם נמשך גבורות דעתיק ומתלבשות במו"ס [במוחא סתימאה] כנודע:⁶¹

Portanto, há tremor no shofar, pois essa atração provém de Mocha Stima'ah, onde as Guevurot de Atik são atraídas e revestidas em Mocha Stima'ah, como é sabido.

É por isso que o shofar provoca tremor: sua atração provém de Mocha Stima'ah, onde as Guevurot, as forças de contenção de Atik, são atraídas e revestidas.

SEÇÃO 7 • 124-25

Explicação do versículo

24 ד ועתה נבא לביאור הפסוקים שוש אשיש בהוי"ו.^{62, 63} היינו המשכת עונג העליון מרצון למלי' שנמשך דרך

4. Agora passamos à explicação dos versículos. “Regozizar-me-ei grandemente em Havayá”: isto é, a emanção do deleite supremo da vontade para Malchut (soberania), que se estende por meio de

A seção 4 explica os versículos. “Regozizar-me-ei grandemente em Havayá” é a emanção do deleite supremo da vontade (Kéter) para Malchut, por meio do Nome Havayá.

בחי' הוי"ו שהן י"ס [י' ספירות] דאצילות [וע' באד"ר [באדרא רבא] דקל"ג א' וע' עוד בזהר תרומה דקל"ז א' גבי שיש מסטרא דאור קדמאה דלא אשתכח ביה דינא כלל].⁶⁴

o nível de Havayá, que são as dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação). [Veja Idra Rabba, fólío 133a; e veja também Zohar, Terumah, fólío 137a, a respeito de “se alegrará” (yasis): do lado da luz primordial, na qual não se encontra julgamento algum.]

Havayá, aqui, significa as dez Sefirot de Atsilut. A nota entre colchetes cita a Idra Rabba e o Zohar sobre Terumah, que relacionam a palavra “se alegrará” (yasis) à luz primordial, na qual não há julgamento algum.

תגל נפשי באלקי היא בחי' השופר שהוא בחי' אלקי בחי' גבורות וצמצומים שהמשכות פנימי' [פנימיות] / פנימית] הן בגבורות וצמצומים וגבורתך ידברו⁶⁵ [ועמ"ש מזה בביאור ע"פ קול דודי⁶⁶ כו'

“Minha alma exultará em meu D'us” é o nível do shofar, que é o nível de “meu D'us” (Elokai), o nível das Guevurot (contenções) e das contrações (tsimtsumim); pois as emanções interiores vêm por meio das Guevurot e das contrações: “e falarão de Teu poder (gevuratcha)”. [E veja o que está escrito a esse respeito na explicação do versículo “A voz do meu Amado”, etc.,

“Minha alma exultará em meu D'us” refere-se ao shofar. “Meu D'us” (Elokai) é o Nome das Guevurot e das contrações, e as emanções interiores vêm especificamente por meio dessas contrações, como no versículo “falarão de Teu poder (gevuratcha)”.

גבי פסח בענין מאי פירות מצות וע' בזהר ח"ג [חלק ג'] דרל"ט סע"א [סוף עמוד א] וע"ב ודרס"ז ב' כי הלבישני בגדי ישע.

a respeito de Pêssach, sobre o tema “Quais são os frutos das mitsvot?”; e veja Zohar, Parte III, fólíio 239a, no final, e lado b, e fólíio 267b.] “Pois Ele me vestiu com vestes de salvação (yesha).”

A nota entre colchetes remete à explicação de “A voz do meu Amado” a respeito de Pêssach e dos “frutos das mitsvot”, bem como a passagens do Zohar. Em seguida, o versículo prossegue: “pois Ele me vestiu com vestes de salvação (yesha).”

פ"י ישע ש"ע [ש"ע (370)] נהורין בתוס' [בתוספת] יו"ד המורה על העתיד דהיינו ש"ע [ש"ע (370)] נהורין שיהי' [שיהיה] לעתיד לימות המשיח כי יש כמה בחי' בש"ע [בש"ע (370)] נהורין כו'

O significado de yesha: as 370 luzes (shin-ayin nehorin), com o acréscimo de um yud, que indica o futuro. Isto é, as 370 luzes que haverá no Tempo Vindouro, nos dias de Mashiach; pois há vários níveis nas 370 luzes, etc.

A palavra yesha (ישע) é lida como shin-ayin, 370, acrescida de um yud. As 370 luzes constituem um nível elevado na Cabalá, e o yud, prefixo do futuro, aponta para as 370 luzes que brilharão nos dias de Mashiach.

[ע' [עיינ] בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ שמיני ובפ' בראשית על דף ד' וסע"ב [וסוף עמוד ב] בההיא שעתא ארח כו' ועמ"ש בד"ה בכ"ה בכסליו⁶⁷ בענין וכובע ישועה בראשו⁶⁸ באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ וילבש צדקה^{69, 70} כו']

[Veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, no início da Parashat Shemini, e na Parashat Bereshit, sobre o fólíio 4, e no final do lado b, [sobre a passagem] “Naquela hora...” (behahi sha'ata arach), etc.; e veja o que está escrito no discurso que começa “No dia vinte e cinco de Kislev”, a respeito de “e um elmo de salvação sobre sua cabeça”; [e] em Iggeret HaKodesh, sobre o versículo “E vestiu-Se de tzedaká”, etc.]

A nota entre colchetes remete ao comentário do Ramaz sobre o Zohar, ao discurso sobre o dia vinte e cinco de Kislev e a Iggeret HaKodesh, que tratam de “um elmo de salvação sobre sua cabeça” e de “Ele vestiu-Se de tzedaká”.

וש"ע [וש"ע (370)] נהורין אלו הן למעלה מעלה מן ההשתלשלות ותרגום של וישע ה' אל הבל⁷¹ והוא רעוא מן קדם⁷² ה'.

E essas 370 luzes estão muito, muito acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). E o Targum de “E Havayá voltou-Se (vayisha) para Hevel” é: “E houve favor (ra'ava) diante de Havayá.”

Essas 370 luzes estão muito acima da cadeia descendente dos mundos. Onkelos traduz “E Havayá voltou-Se (vayisha) para Hevel” como “houve favor (ra'ava) diante de Havayá”, relacionando yesha a ra'ava, vontade.

רעוא בחי' רצון העליון והלבישני להמשיך את נפש האדם ג"כ למעלה מן ההשתלשלות ומעיל צדקה יעטני. מעיל הוא לבוש כמו שאר לבושים אלא שבשוליו יש זגין ורמונים להשמיע קול.

Ra'ava é o nível da vontade suprema. “Ele me vestiu”: fazer com que também a alma do homem se eleve acima da cadeia descendente dos mundos. “Ele me envolveu com um manto de tzedaká (retidão).” Um manto é uma veste como as demais, exceto que em sua orla há sinos e romãs, para que se ouça um som.

Ra'ava é a vontade suprema; portanto, “Ele me vestiu” significa fazer com que também a alma humana se eleve acima da cadeia descendente dos mundos. A expressão seguinte, “Ele me envolveu com um manto de tzedaká”, é introduzida assim: um manto é uma veste como qualquer outra, mas, como o manto do Sumo Sacerdote, tem na orla sinos e romãs que produzem um som.

25 וכך הצדקה היא בחינת לבוש כמו שאר מצות שהם⁷³ בחינת לבושים אלא שמעלה זו יתירה בצדקה

Assim também, a tsedacá (caridade) é o nível de uma veste, como as outras mitsvot, que são o nível de vestes; porém, a tsedacá tem esta virtude adicional,

A tsedacá (caridade) forma uma “veste” para a alma, como toda mitsvá, mas possui uma qualidade adicional, razão pela qual o versículo a chama de manto.

שהיא מהדברים שאוכלים פירותיהן בעולם הזה ג"כ והן בחינת זגים ורמונים כו' והטעם כי נעוץ תחלתן בסופן^{74, 75} דווקא והיינו בצדקה שהיא במלי'.

pois está entre as coisas cujos frutos são desfrutados também neste mundo, e esses frutos são o nível dos sinos e das romãs, etc. A razão é que “seu começo está encravado em seu fim” — especificamente; isto é, na tsedacá, que está em Malchut (soberania).

A tsedacá está entre as ações cujos frutos são desfrutados já neste mundo, e esses frutos são os “sinos e romãs” na barra do manto. A razão é que a tsedacá pertence a Malchut, a última sefirá; como diz Sefer Yetzirah, o começo está encravado no fim.

וגם להיות כי המלי' היא בחי' דל דלית לה מגרמה כלום והחיות הנמשך בה בבחינת גילוי היא בחי' השמעת קול ההמשכה שאפי' [שאפילו] במקום דלית מגרמה כלום נמשך חיות [וע' בזהר פ' פקודי (דרל"א ע"א)]

Além disso, como Malchut é o nível de um pobre (dal), que nada possui por si mesma, a força vital que é atraída para ela de maneira revelada é o nível de fazer ouvir o som da atração: mesmo num lugar que nada possui por si mesmo, é atraída força vital. [E veja sobre isso no Zohar, Parshas Pekudei (folio 231a),

Malchut é “pobre” (dal), pois nada possui por si mesma; por isso, a força vital revelada nela é como um som que anuncia a atração: mesmo onde não há nada, flui vida. A nota entre colchetes começa citando o Zohar sobre “seu som será ouvido”.

מענין ונשמע קולו^{76.77.78} כוי ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ובוהר בראשית (דף נ' ע"ב) ובפ' ויגש (דרי"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ודר"י [ודרבינו יצחק] ריש ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם.

sobre o tema de “E seu som será ouvido”, etc., e no Mikdash Melech ali; e no Zohar, Bereshis (folio 50b), e em Parshas Vayigash (no fim do folio 209b e no início do folio 210a), e no Mikdash Melech ali.

A nota cita outras passagens do Zohar sobre o som que se ouve, junto com o comentário do Mikdash Melech a elas.

ועי"ל [ועוד יש לומר] בעבודה ענין בגדי ישע ומעיל צדקה הם ב' בחי' לבושים המבואר במ"א בפסוק כבס ביין לבושו⁷⁹ ובדם ענבים סותה.⁸⁰

E pode-se dizer ainda, no serviço [a D'us], que “vestes de salvação” e “um manto de tsedacá” são dois níveis de vestes explicados em outro lugar sobre o versículo “Ele lava sua veste no vinho, e seu manto no sangue das uvas”:

O texto propõe uma segunda interpretação, no contexto do serviço a D'us: “vestes de salvação” e “um manto de tsedacá” são dois tipos de vestes explicados em outro lugar sobre o versículo “Ele lava sua veste no vinho, e seu manto no sangue das uvas”.

דהיינו לבושי המדות של הנפש שנק' לבושי הגוף ולבושי הג"ר [הג' ראשונות] ראייה ושמיעה לאסתכלא ביקרא כוי

isto é, as vestes dos atributos emocionais (midot) da alma, chamadas vestes do corpo, e as vestes das três primeiras [Sefirot], a visão e a audição, “para contemplar a glória”, etc.

Um tipo são as vestes das emoções da alma, chamadas vestes do corpo; o outro são as vestes do intelecto, as três primeiras Sefirot, como a visão e a audição, que servem “para contemplar a glória”.

וכן מבואר בוהר פ' יתרו (דף צ' ע"ב) מהו בגדי ישע כוי ישע אסתכלותא הוא.⁸¹

E assim também se explica no Zohar, Parshas Yisro (folio 90b): “O que são ‘vestes de salvação’?”, etc. — “Yesha significa contemplação.”

O Zohar explica “vestes de salvação” da mesma maneira, dizendo que yesha significa contemplação.

וזוהו הנמשך ע"י התשובה שע"י תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישע לבושי הראש ובענין

E é isso que é atraído por meio da teshuvá (retorno), por meio da qual “minha alma exultará em meu D'us, pois Ele me vestiu com vestes de salvação” — as vestes da cabeça, como no tema de

Essas vestes da cabeça vêm por meio da teshuvá: por meio dela, “minha alma exultará em meu D'us, pois Ele me vestiu com vestes de salvação”.

וכובע ישועה בראשו⁸² וע"י קיום שאר המצות נמשך בחי' לכושי הגוף וזהו ענין ומעיל צדקה כו' ועי' מזה בד"ה אסרי לגפן⁸³ כחתן יכהן פאר.⁸⁴

“e um elmo de salvação sobre sua cabeça”. E, por meio do cumprimento das demais mitsvot, é atraído o nível das vestimentas do corpo; este é o significado de “e um manto de justiça”, etc. E veja sobre isso no discurso que começa “Atando à videira”.] “Como um noivo (chatan) que se adorna (yechahen) com esplendor (pe'er)”:

São como “um elmo de salvação sobre sua cabeça”, enquanto as demais mitsvot atraem as vestimentas do corpo, o “manto de justiça”. Em seguida, o versículo prossegue: “como um noivo que se adorna com esplendor”.

היינו ת"ת [תפארת] דאימא שנעשה כתר לז"א⁸⁵ [ויסוד דאימא מסתיים בחזה דז"א שהוא ת"ת [תפארת] דז"א] יכהן היינו המשכת החסדים שהיא תורה שבכתב כו'

isto é, a Tiféret de Imá, que se torna uma coroa (Kéter) para Zeir Anpin (os atributos emocionais) [e o Yessod de Imá termina no peito de Zeir Anpin, que é a Tiféret de Zeir Anpin]. Yechahen é a atração dos Chassadim (bondades), que é a Torá Escrita, etc.,

O “esplendor” (pe'er) é a Tiféret de Imá (Biná), que se torna uma coroa para Zeir Anpin; uma nota entre colchetes acrescenta que o Yessod de Imá termina no peito de Zeir Anpin. Yechahen, derivado de kohen, sacerdote, significa a atração dos Chassadim, bondades, que é a Torá Escrita.

בבחי' פני מית [ועמ"ש עוד מענין כחתן יכהן פאר בפ' צו בד"ה להבין ענין משמח חתן כו'] וככלה תעדה כליה⁸⁶ תתעדה בכליה לא נאמר

de modo interior. [E veja o que está escrito mais adiante sobre o tema de “Como um noivo que se adorna com esplendor”, na Parashat Tsav, no discurso que começa “Para compreender o significado de alegrar o noivo”, etc.] “E como uma noiva adorna suas joias (ta'deh keleha)”: não está escrito tis'adeh bekeleha (“ela se adornará com suas joias”),

Essa atração é interior. Após uma referência ao discurso sobre “alegrar o noivo”, na Parashat Tsav, o mamar examina atentamente as palavras seguintes: o versículo não diz tis'adeh bekeleha, “ela se adornará com suas joias”.

אלא תעדה כליה כי כליה הם הצדיקים^{87, 88} [ע' [עיינן] בזהר פ' בלק דקצ"ט ע"ב וע' בזהר ויחי דרמ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ודרמ"ב ע"א ובפ' פקודי דרל"ח ע"א]

mas ta'deh keleha (“ela adornará seus recipientes”), pois “seus recipientes” (keleha) são os tsadikim (os justos) [veja no Zohar, Parashat Balak, fólho 199b; e veja no Zohar, Vayechi, no final do fólho 246b, e fólho 242a; e na Parashat Pekudei, fólho 238a],

Está escrito ta'deh keleha, “ela adornará seus kelim”, seus recipientes, e esses recipientes são os tsadikim. Uma nota entre colchetes cita passagens do Zohar a esse respeito.

כמו האבות הן הן המרכבה^{89, 90} בבחי' ביטול אליו ית' והם כלים ומשכן לשכינה השורה עליהם והכלה היא השכינה שתעדה אותם בעטרות שצדיקים יושבין בגי'ע [בגן עדן] ועטרותיהן בראשיהן⁹¹

como “os Patriarcas são, eles próprios, a carruagem”, em estado de autoanulação (bitul) perante Ele, bendito seja; e eles são recipientes e uma morada para a Shechiná (Presença Divina), que repousa sobre eles. E a noiva é a Shechiná, que os adornará com coroas, pois “os tsadikim sentam-se” no Gan Éden “com suas coroas sobre a cabeça”,

Assim como os Patriarcas, que são a “carruagem” de D'us, os tsadikim estão inteiramente entregues a Ele e tornam-se recipientes sobre os quais repousa a Shechiná. A noiva é a Shechiná, que os adorna com coroas, conforme o Talmud descreve os justos no Mundo Vindouro, com coroas sobre a cabeça.

והיינו בחי' מקיפים [ועמ"ש בד"ה אלה פקודי בענין משכן העדות] והכוונה שכמו החתן יכהן פאר המשכת פנימית בעסק התורה והכלה תעדה כליה בבחי' המצות במקיפים.

e este é o nível das luzes circundantes (makifim) [e veja o que está escrito no discurso que começa “Estes são os registros”, a respeito do “Tabernáculo do Testemunho”]. A intenção é: assim como “o noivo se adorna com esplendor” — uma atração interior, por meio do empenho na Torá —, e “a noiva adorna seus recipientes” no aspecto das mitsvot, com luzes circundantes,

Essas coroas são luzes circundantes (makifim). Assim, o adorno do noivo é a atração interior por meio do estudo da Torá, e o adorno dos recipientes da noiva é a luz circundante atraída por meio das mitsvot.

כן שוש אשיש בהוי' המשכת עונג העליון להיות תגל נפשי באלקי בחי' פנימית.^{92, 93}

assim também, “Regozijar-me-ei muito em Havayá” é a atração do deleite supremo, para que “minha alma exulte em meu D'us”, o nível interior,

O mesmo padrão se aplica ao início do versículo: “Regozijar-me-ei muito em Havayá” atrai o deleite supremo, para que se realize “minha alma exulte em meu D'us”, o nível interior.

A revelação do Tempo Vindouro

26 וכי הלבישני בגדי ישע⁹⁴ בבחי מקיפים דלעתיד והכל מבחי ענג העליון כנ"ל [והיינו שיש כמה בחי זו למעלה מזו במדרגת הלבושים הנעשים ממעשה המצות וכמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש כו'.

e “pois Ele me vestiu com vestes de salvação” — no nível das luzes circundantes do Tempo Vindouro; e tudo provém do nível do deleite supremo, como mencionado acima. [Isto é, há vários níveis, um acima do outro, na categoria das vestes produzidas pela prática das mitsvot, conforme está escrito no discurso que começa com “E farás vestes sagradas”, etc.

“Pois Ele me vestiu com vestes de salvação” refere-se às luzes circundantes do Tempo Vindouro, que também provém do deleite supremo. Aqui começa uma nota entre colchetes: as vestes produzidas pelas mitsvot vêm em muitos níveis, um acima do outro, conforme explicado no discurso sobre “E farás vestes sagradas”.

וכן בבחי פנימיות הנמשך ע"י עסק התורה ועמ"ש בביאור ע"פ אני הו"י אלקיכם דפ' ציצית בענין בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה⁹⁵ כו' ע"ש.

E assim também quanto à dimensão interior que é atraída por meio da dedicação à Torá; e veja o que está escrito na explicação do versículo “Eu sou Havayá, vosso D'us”, na seção de tsitsit, a respeito de “Seu desejo está na Torá de Havayá, e em sua Torá medita”, etc.; veja ali.

O mesmo se aplica à luz interior atraída pelo estudo da Torá; a nota remete à explicação de “Eu sou Havayá, vosso D'us”, na seção de tsitsit, sobre “Seu desejo está na Torá de Havayá, e em sua Torá medita”.

27 ועכשיו ההמשכה בג"ע [בגן עדן] ע"י התורה ומצות פנימיים ומקיפים הוא מבחי זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצ"י שזהו ענין כחתן כו' וככלה תעדה כו'.

Agora, no presente, o influxo em Gan Eden por meio da Torá e das mitsvot, [luzes] interiores e abrangentes, provém do nível de Zeir Anpin e Nukvá (o feminino / Malchut) de Atsilut (Emanação); e este é o significado de “Como um noivo”, etc., “e como uma noiva se adorna”, etc.

No presente, a luz que é atraída para Gan Eden por meio da Torá (luz interior) e das mitsvot (luz abrangente) provém de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut, o “noivo” e a “noiva” do versículo.

ולעתיד יומשך המשכת פנימי [פנימיות / פנימית] מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] דעתיקא ומקיפים דכתר דא"א וע"ז אמר שוש אשיש כו' תגל נפשי כו' כי הלבישני⁹⁶ כו' כנ"ל.

Mas, no Tempo Vindouro, haverá um influxo interior proveniente do nível de Mocha Stima'ah (o cérebro oculto) de Atika, e [luzes] abrangentes provenientes de Kéter (a Coroa) de Arich Anpin. E a isso se referiu quando disse: “Regozijar-me-ei grandemente”, etc., “minha alma exultará”, etc., “pois Ele me vestiu”, etc., como mencionado acima.

No Tempo Vindouro, a luz interior virá de Mocha Stima'ah de Atik, e a luz abrangente, de Kéter de Arich Anpin. Essa revelação futura é descrita pelas palavras: “Regozijar-me-ei grandemente... minha alma exultará... pois Ele me vestiu”.

28 ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה דלשם נתבאר פי' וענין שת"ת [שתפארת] דאימא נעשה

כתר לז"א ושעד"ז יש בחי' עליונה יותר הנמשך מכתר ומו"ס [ומוחא סתימאה]

E veja o que está escrito em outro lugar, na explicação do versículo “Pois sobre toda a glória haverá um pálio”, onde são explicados o significado e o conceito de que a Tiféret de Imá se torna uma coroa para Zeir Anpin, e de que, de modo semelhante, há um nível ainda mais elevado, que se estende de Kéter e Mocha Stimaá;

Outro discurso, sobre “Pois sobre toda a glória haverá um pálio”, explica como a Tiféret de Imá se torna uma coroa para Zeir Anpin, e que um nível semelhante, porém mais elevado, se estende de Kéter e Mocha Stimaá.

וזהו ענין שוש כו' ותגל כו' כחתן⁹⁷ כו' ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ ונאוה כו' כיריעות שלמה.

e este é o conceito de “Eu me alegrarei”, etc., “e exultarei”, etc., “como um noivo”, etc. E veja o que está escrito em outro lugar, na explicação do versículo “e formosa”, etc., “como as cortinas de Shlomo”.

Esse nível mais elevado é o significado de “Eu me alegrarei... e exultarei... como um noivo”. O leitor também é remetido à explicação de “formosa... como as cortinas de Shlomo”.

29 וביאור הענין דהנה מבואר במ"א בד"ה שיר השירים. בפ"י מצהלות חתנים לשון רבים כי הנה התורה נק' חתן וכדי להיות המשכת אור א"ס ב"ה בתורה שלפנינו יש דרך כלל ב' בחי' חות דרגא כו' ע"ש באריכות.

A explicação do assunto: está explicado em outro lugar, no maamar que começa com “Cântico dos Cânticos”, sobre o significado de mitzhalot chatanim (“a alegria dos noivos”), no plural: a Torá é chamada de noivo (chatan); e, para que haja uma extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro da Torá que está diante de nós, há, em termos gerais, dois níveis de “descer um degrau” (chot darga), etc.; veja lá em detalhes.

O maamar sobre “Cântico dos Cânticos” explica o plural em mitzhalot chatanim, “a alegria dos noivos”: a Torá é chamada de noivo (chatan), e, para que a Luz Infinita entre na Torá que estudamos, há, em termos gerais, duas “descidas de um degrau” (chot darga).

אכן לעתיד יהיה הגילוי למטה כמו למעלה נמצא שבחי' חות דרגא הא' יתגלה ג"כ למטה ממש.

No entanto, no Tempo Vindouro, a revelação abaixo será como é acima; conclui-se que o primeiro nível de “descer um degrau” também será revelado verdadeiramente abaixo.

No Tempo Vindouro, a revelação abaixo será como é acima; assim, até mesmo a primeira descida, que é mais elevada, será revelada aqui embaixo.

30 וזהו ענין וארשתך לי⁹⁸ וכמ"ש מזה בפ' במדבר. ונתבאר מזה לקמן סד"ה להבין מ"ש ביום השמיני עצרת ועד"ז יובן פ"י שוש אשיש בהוי' כו'

E este é o significado de “Eu te desposarei comigo”, como foi escrito a respeito disso em Parshas Bamidbar; e isso é explicado adiante, ao final do discurso que começa com “Para compreender o que está escrito: ‘No oitavo dia, uma assembleia.’” E, da mesma maneira, compreender-se-á o significado de “Rejúbilo-me grandemente em Havayá”, etc.,

Este é o significado da promessa de Hoshea: “Eu te desposarei comigo”, explicada em Parshas Bamidbar e, mais adiante, ao final do discurso sobre “No oitavo dia, uma assembleia”. O versículo “Rejúbilo-me grandemente” deve ser entendido segundo essa mesma linha.

כחתן יכהן כו' ופ"י שעכשיו ההמשכה למטה בעלמא דאתגליא הוא מבחי' ז"א דאצי' שנק' חתן חות דרגא.⁹⁹

“Como um noivo se adorna”, etc., será compreendido. O significado é que, atualmente, a extensão para baixo, no mundo revelado (alma de'isgalya), provém do nível de Zeir Anpin de Atsilut, chamado chasan — chas darga (“descer um degrau”).

Atualmente, a extensão para o mundo revelado provém de Zeir Anpin de Atsilut, chamado chasan, aquele que “desce um degrau” (chas darga).

והוא ירידה הב' ולעתיד יהיה הגילוי גם למטה מבחי' כתר המחבר וממשיך א"ס ב"ה אל הנצלים שזהו ירידה הא' להיות ראשית האצילות כו'

E esta é a segunda descida. Mas, no Tempo Vindouro, a revelação também estará abaixo, proveniente do nível de Kéter, que une e estende o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, aos [níveis] emanados; esta é a primeira descida, para tornar-se o início de Atsilut, etc.;

Essa é a segunda descida. No futuro, a revelação também se estenderá para baixo a partir de Kéter, que une o Infinito aos níveis emanados; essa é a primeira descida, que constitui o próprio início de Atsilut.

שגילוי זה ממש בעצמו יהיה למטה וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר ח"ג [חלק ג'] (דקל"ג א') שוש אשיש בהוי' בעתיק יומין אתמר.¹⁰⁰

essa própria revelação estará abaixo. E é isso que está escrito no Zohar, Parte III (fólio 133a): “Rejúbilo-me grandemente em Havayá’ foi dito a respeito de Atik Yomin.”

Essa própria revelação estará abaixo. Por isso, o Zohar diz que “Rejúbilo-me grandemente em Havayá” foi dito a respeito de Atik Yomin.

שהוא בחי' המרום לבדו המתנשא מימות עולם.¹⁰¹ שגילוי זה יהיה גם למטה. ועד"ז יובן ענין וככלה תעדה כליה.¹⁰²

Este é o nível de “Aquele que, sozinho, é exaltado, que está elevado desde os dias antigos”: essa revelação também estará abaixo. E, da mesma maneira, compreender-se-á o sentido de “E como uma noiva adorna seus recipientes”.

Atik Yomin é o nível louvado na bênção matinal antes do Shemá como “Aquele que, sozinho, é exaltado... elevado desde os dias antigos”; no futuro, será revelado abaixo. “Como uma noiva adorna seus recipientes” deve ser entendido da mesma maneira.

וזהו ענין ביום ההוא¹⁰³ יהי"ה שגם בחי' י"ה¹⁰⁴ וי"ה יהיו בבחי' י"ה. ועמ"ש בד"ה והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כו' ועמ"ש ע"פ כמשוש חתן כו':

E este é o significado de “Naquele dia será (yihyeh)”: também o nível de vav-hei estará no nível de yud-hei. E veja o que está escrito no discurso que começa com “E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes maior”, etc.; e veja o que está escrito sobre o versículo “Como a alegria do noivo”, etc.]

Este é o significado das palavras de Zecharyá: “Naquele dia será (yihyeh)”: a palavra יהיה está escrita com yud-hei duas vezes, indicando que vav-hei, as letras inferiores do Nome, ascenderá ao nível de yud-hei. A nota entre colchetes termina com duas outras referências.

NA AVODÁ

Uma mitsvá atrai a vontade e o deleite de D'us somente quando é cumprida como mandamento do Rei: até mesmo o Shemá, cujas palavras são verdadeiras em si mesmas, deve ser recitado para cumprir Seu mandamento e fazer Sua vontade; sem essa intenção, nada é atraído. Corrigir aquilo que se omitiu ou se fez com devoção insuficiente exige mais do que a atração exterior das mitsvot do ano: durante os Dez Dias de Teshuvá, é preciso alcançar uma profundidade maior, por meio dos gemidos e lamentos do shofar e da teshuvá, que atrai as vestimentas da cabeça. E a tsedacá é uma vestimenta cujos frutos são desfrutados até mesmo neste mundo.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Se solev está presente aqui, apenas oculto, em que sentido está “acima” de memalê? Como as analogias do cérebro e da escrita explicam incontáveis contrações num mesmo lugar?
2. Por que o crânio (a vontade, Kéter) é considerado superior ao cérebro (Chochmá), embora o cérebro seja mais vital para a vida?
3. Por que até mesmo o Shemá, cujas palavras são verdadeiras em si mesmas, deve ser recitado como mandamento do Rei?
4. O que os gemidos e lamentos do shofar podem realizar que as mitsvot do ano inteiro não podem, e por que o shofar provoca temor?
5. Como o maamar interpreta o noivo e a noiva do versículo de Isaías, hoje e no Tempo Vindouro?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור ע"פ שוש אשיש

O Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre Nitzavim aborda esta explicação de "Regozijar-me-ei grandemente".

A NOTA DA KEHOT

ראה אה"ת פ' נצבים ע' ארעג. וראה שם ע' ארסב ד"ה מ"ש בביאור דשוש אשיש. מאמרי אדה"א כאן ע' תתנח שמוסד על מאמר זה. וראה שם ע' תתעו.

2 שוש אשיש

"Regozijar-me-ei grandemente em Havayá; minha alma exultará em meu D'us, pois Ele me vestiu com vestes de salvação, envolveu-me com um manto de retidão; como o noivo se adorna com esplendor, e como a noiva se enfeita com suas joias." O maamar inteiro explica este versículo, que interpreta frase por frase na seção 4.

ישעיהו ס"א:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגִדֵי־יִשְׁעַ מְעִיל צִדְקָה
יַעֲשֶׂנִי כְּחֶזֶן יְכֶהוּ פָּאֵר וְכַפְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

3 אין פירוש שסובב ומקיף מלמעלה

A nota cita Tanya, capítulo 48: "o conceito de lugar não se aplica de modo algum às questões espirituais".

A NOTA DA KEHOT

כי לא שייך כלל בחי מקום ברוחניות — תניא פרק מח (סח, א). וראה בליקוט פירושים ומ"מ — חסידים שם.

4 מבשרי אחזה

"E, depois que minha pele for arrancada, ainda assim; e de minha carne contemplarei D'us." A Chassidut interpreta o versículo como uma licença para compreender o divino por meio da estrutura do ser humano, e o maamar introduz com ele sua analogia.

איוב י"ט:26

וְאַחַר עוֹרִי נִקְפּוּ־זֹאת וּמִבְשָׂרִי אֲחִזָּה אֱלֹהִים:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

PARÁGRAFO 3

5 והכל במקום א' הוא המוח

A nota cita o Rebe Rashab: a vontade que reside no cérebro junto ao intelecto é a vontade que segue a razão.

A NOTA DA KEHOT

"נר" דהכוונה שם [בלקו"ת] על הרצון שהוא פנימי המדות ויכול להיות גם היפך המדות שבלב הטבעים רק מפני חיוב השכל כו'. וכמו להושיט רגלו במים חמים ביותר לצורך רפואה כו'. או שמצטער מדבר תענוג מפני ידיעתו שאצ"ל כן כו'. וכן להתענג בדבר צער כמו בתענית וסיגופים שהם תיקון לנפשו כו'. שכי"ז הוא מן הרצון שע"פ השכל והוא חיות המדות כו' וכמ"ש בלק"ת ד"ה בהעלותך הא' ומבוא' במ"א" — המשך תערי"ב פרק קסח.

6 והשתלשלות מעילה לעילה במקום א'

A nota remete à obra filosófica do Tzemach Tzedek para essa ideia de uma cadeia descendente, de causa em causa, num único lugar.

A NOTA DA KEHOT

ראה ספר החקירה פ, א.

PARÁGRAFO 5

7 "O caminho da vida conduz para cima, para o sábio (le-ma'lah lemaskil), para afastar-se da sepultura abaixo." O maamar toma emprestadas as palavras do versículo: quem compreende pode aplicar a analogia ao Alto.

משלי ט"ו:כ"ד

אַרְךָ חַיִּים לְמַעַלָּה לְמַשְׁכִּיל לְמַעַן סוֹר מִשְׁאֹל מָוֶה:

The path of life goeth upward for the wise, that he may depart from the nether-world beneath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ע"פ משל אחר מכה השכל המתלבש במעשה

A nota remete a esse lugar para um tratamento adicional dessa analogia: a força do intelecto revestida em uma ação, como a escrita.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם סה"מ תש"ח ע' 97.

PARÁGRAFO 8

9 אב המכה את בנו

A nota da Kehot remete a Proverbs 13:24 para estas palavras.

משלי י"ג:כ"ד

חֹשֶׁךְ שִׁכְטוֹ שׁוֹנֵא בְנוֹ וְאַהֲבֹ שִׁחֲרוּ מוֹסֵר:

He that spareth his rod hateth his son; But he that loveth him chasteneth him betimes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה משלי יג, כד.

PARÁGRAFO 9

10 הצמצום ומקום פנוי

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ח דרוש עגולים ויושר ענף ב.

11 הצמצום ומקום פנוי וחלל

O Arizal escreve que, antes de os mundos serem emanados, uma luz superna simples preenchia toda a existência, e que ela se contraiu, deixando um lugar desocupado, um vazio. O maamar explica que esse tsimtsum ocorreu na luz, e não no próprio Infinito.

Sefer Etz Chaim 1:3-4 ד"ג: א"י: עץ חיים

... אמנם שעור התפשטותו אינו רק עד התחלת קרקעית העיגולים דע"י שהוא בחי' פרצוף כתר דעולם האצילות כמ"ש במקומו אשר העיגולים הנ"ל דע"י מתעגלים תחת רגלי היושר א"ק עצמו בלבד כמ"ש. והנה נתבאר איך א"ק הזה ממלא בעיגול ויושר שלו את כל מקום החלל והאור הפנוי שבתוך הא"ס כנ"ל. אמנם נשאר מקום פנוי בין אר"מ של אור יושר שבו אל הכלים ואר"פ דיושר שבו ושם נתהוו ונאצלו כל העולמות אשר כולם נתלים ונאחזים בזה הא"ק וממנו יצאו כנ"ל: והנה אבאר לך עתה דרך קיצור מופלג כללות כל העולמות אשר במקום ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

12 בת"ו וכד אנת תסתלק

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

13 וכד אנת תסתלק מינייהו

Da oração de Eliyahu (Pasach Eliyahu), no Tikkunei Zohar: "E quando Tu Te retiras deles, todos os Nomes permanecem como um corpo sem alma." O maamar interpreta essa retirada como ocultação da luz, e não como uma mudança de lugar.

Tikkunei Zohar 17b:2-3 ג"ב: ב"ב: תקוני הזהר

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמיה. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמיה כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא כדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 10

14 דאיהו וגרמוהי חד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם בתחלתה (ג, ב).

15

דאיהו וגרמוהי חד

A introdução ao Tikkunei Zohar afirma sobre as Sefirot de Atsilut que "Ele e Seus recipientes são um nelas": a luz divina e os recipientes estão inteiramente unidos. O maamar usa isso como sinal de revelação plena, em contraste com Beriá.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 ט"ז: ג' ב: תקוני הזהר

דעשר ספירות דאצילות מלקא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייו חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלא הוא נהיר (ג"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כתות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

16 בד"ה שחורה אני

Esse discurso explica "Sou negra, porém formosa": por meio da "negrura" de cumprir os mandamentos proibitivos, será revelada no futuro a luz que circunda todos os mundos, que está além dos limites dos mundos.

Song of Songs 7:1 א' ד: שיר השירים

שובי שובי השולמית שובי שובי ונחזהך מהתחזו בשולמית כמחלת המחנים:

Volta, volta, ó sulamita! Volta, volta, para que possamos contemplar-te. Que vereis na sulamita? Como que uma dança de dois grupos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש ז, א.

17 ישת חשך סתרו

"Ele fez das trevas Seu esconderijo, e de Seu redor, Seu abrigo." O versículo fala de D'us ocultando-Se; o texto aponta para sua abordagem no discurso sobre "Sou negra, mas formosa".

Psalms 18:12 י"ח: י"ח: תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכָתוֹ חֲשֹׁכִים עָבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 קוב"ה סתים וגליא

Em Acharei Mos, o Zohar ensina que três níveis estão ligados entre si — o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel — e cada um é "nível acima de nível, oculto e revelado". O texto cita isso para mostrar que D'us está ao mesmo tempo oculto e revelado.

Zohar, Achrei Mot 50:299 ט"ז: רצ"ט: ספר הזהר, אחרי מות

E o próprio Israel está dividido em dois graus, correspondentes aos dois graus da Torá, o revelado e o oculto. A todos os que foram circuncidados e marcados com o selo sagrado, transmitimos aquilo que na Torá está à superfície: as letras,

o sentido simples e os preceitos, e nada mais. Isso é indicado pelas palavras: «Ele anuncia Suas palavras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19 בדי"ה כי קרוב אליך הדבר

Esse discurso explica que o Nome de D'us é apenas um brilho Dele, enquanto "Eu", Seu próprio Ser e essência, está muito acima de nome e brilho; explica também que, por meio do autossacrifício, atraí-se a luz que circunda todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

לעיל מו, ג.

20 A nota da Kehot remete a Zohar, Achrei Mot 47:288 para estas palavras.

ספר הזהר, אחרי מות מו:רפ"ח 47:288 Zohar, Achrei Mot

PARÁGRAFO 13

21 כי הנה נודע שנשמת משה רבינו

A nota afirma que esse ensinamento sobre a alma de Moshe é citado em Or HaTorah sobre Vayikra, do Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקז. ראה גם סה"מ עזר"ת ע' קכט ואילך. די"ה החדש הזה לכם תשכ"ב.

22 וכן נשמת אברהם

A nota cita o Rebe Rashab na p. 38: "Isso requer estudo, pois, no caso de Avraham, os sinais de cantilação separam entre eles", questionando se a alma de Avraham revelou Atsilut por completo; na p. 104, ele acrescenta: "como Yosef e Shlomo".

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרנ"א ע' לח "וצ"ע דהלא באברהם פסיק טעמא בינייהו" ושם ע' קד וכמו "יוסף ושלמה". ראה בהמשך תעריב ח"ג ע' א'תנו. וראה לקמן שה"ש יט, ג. ובליקוט פירושים ומ"מ — חיטריק לאגה"ק כ.

23 שנמצא גם למטה בחי' אצילות

A passagem de Tazria explica que Atsilut, o mundo de tik-kun, pode estender-se e revestir-se até mesmo num lugar de forças opostas, de modo que Atsilut se reveste em Beríá, Beríá em Yetsirá e Yetsirá em Assiá, havendo também um revestimento de Atsilut em Assiá. A nota acrescenta mais dois lugares em Likkutei Torah que tratam de Atsilut presente embaixo.

במדבר ב:2:2 Numbers

איש על-דגלו באתת לבית אבתם יחנו בני ישראל מנגד סביב לאהל-מועד יחנו:

Os filhos de Israel acamparão segundo as casas de seus pais; cada homem junto ao seu estandarte, conforme aos seus sinais distintivos; a certa distância, acamparão ao redor da Tenda da Congregação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

וע"ל בתוריע (כא, א). וש"נ. ושם במדבר סיני באוה"מ שאו (במדבר ב, ב). ובביאור יונתי פ"ב בשה"ש [יח, ב]. [כ].

24 וכמ"ש בגלגולים פ"כ

Sefer HaGilgulim também é citado ali: depois de explicar que as Sefirot de Atsilut se revestem em Beríá, Beríá em Yetsirá e Yetsirá em Assiá, aquele discurso conclui que Atsilut também se reveste em Assiá, como escreve Sefer HaGilgulim.

A NOTA DA KEHOT

נוצר גם לעיל תוריע כא, א. ומובא בתניא פרק ח בהגהה, ונעתק לשונו באוה"ת ויקרא שם.

PARÁGRAFO 14

25 שאילו היה משה ואברהם גם היום

Aquele discurso, sobre "No deserto do Sinai, na Tenda do Encontro... Levantai", explica, citando Sefer HaGilgulim, capítulo 20, que o próprio Atsilut está revestido na dimensão interior de Assiá, e ilustra isso com a profecia de Moshê, nosso mestre, na qual o próprio Atsilut brilhou enquanto ele estava revestido em um corpo físico.

במדבר ב:2:2 Numbers

איש על-דגלו באתת לבית אבתם יחנו בני ישראל מנגד סביב לאהל-מועד יחנו:

Os filhos de Israel acamparão segundo as casas de seus pais; cada homem junto ao seu estandarte, conforme aos seus sinais distintivos; a certa distância, acamparão ao redor da Tenda da Congregação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל במדבר ב, ב.

PARÁGRAFO 15

26 ויחכם מכל האדם

"Ele era mais sábio do que todos os homens", mais sábio até mesmo do que os sábios mais renomados de sua época. O testemunho das Escrituras sobre a sabedoria revelada a Shlomo neste mundo.

I Kings 5:11א מלכים

ויחכם מכל-הָאָדָם מֵאִתּוֹ הָאֶזְרָחִי וְהִימָן וְכָל־כָּל וְדָרַע בְּנֵי מְחֹל וְהִי-שְׁמוֹ בְּכָל-הָעוֹלָם סָבִיב:

For he was wiser than all men: than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Calcol, and Darda, the sons of Mahol; and his fame was in all the nations round about.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 ויחכם מכל האדם וידבר שלשת אלפים משל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א ה, יא-יב.

28 וידבר שלשת אלפים משל

"E proferiu três mil parábolas, e seus cânticos foram mil e cinco." O versículo mostra quanta sabedoria foi revelada

em Shlomo.

I Kings 5:12ב"ב א ה' יב"ב

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואלף:

E proferiu três mil provérbios, e suas canções foram mil e cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

29 שיש עונג למעלה מענג

A nota diz que a ideia de “deleite acima de deleite” é explicada extensamente ali, no maamar do Mitteler Rebe baseado neste maamar.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בארוכה במאמרי אדה"א כאן ע' תתפד.

30 אין לך עשב

O Rabi Shimon diz que não há folha de erva que não tenha um mazal nos céus que a golpeia e lhe diz: “Cresce!” O maamar emprega isso para o princípio de que todo nível tem acima de si um nível superior.

Bereshit Rabbah 10:6ו"ו רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o seu domínio [mishtar] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פ"י, ו.

31 וגבוה מעל גבוה

“Pois um mais elevado do que o elevado vela por ele, e há outros mais elevados acima deles.” Assim como o Midrash, isso mostra níveis de deleite que se elevam uns acima dos outros, sem fim.

Ecclesiastes 5:7ה' ז

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-הפז כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um

mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ה, ז.

32 ומעדן התחתון נעשה גן לעדן העליון

Em Chukas, o Zohar fala do “Éden inferior”, chamado Chochmá inferior, que se encontra acima do jardim terrestre, e diz: “Esse Éden inferior é chamado jardim em relação ao Éden acima, e esse jardim é chamado Éden em relação ao jardim abaixo.” O Éden de Beriá do maamar, a Chochmá de Malchut, segue esse padrão.

Zohar, Chukat 9:54-60ס"ד-ס"ה חקת

33 עדן לבחינת הגן

Em Vayakhel, o Zohar descreve o rio que sai do Éden para regar o jardim inferior e diz que o ponto inferior, que é ele próprio um Éden, “é um jardim em relação ao Éden superior”. Esse é o padrão de Éden e jardim descrito pelo maamar.

Zohar, Vayakhel 24:308-316ש"ח-ש"ט כי"ד ויקהל

Happy is the portion of whoever is found worthy of those garments wherein the righteous are clad in the Garden of Eden. Those garments are made out of the good deeds performed by a man in this world in obedience to the commands of the Torah. In the Lower Paradise man's soul is thus sustained by these deeds and is clad in garments of glory made out of them. But when the soul mounts up on high through that portal of the firmament, other precious garments are provided for it ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34 ושם תר"ך עמודי אור

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

35 תר"ך עמודי אור

O Pardes escreve que, segundo a tradição, Kéter contém 620 pilares de luz, o valor numérico de keser (כתר), e que deles a vida é transmitida a todas as Sefirot. O maamar se vale disso para os 620 pilares que ligam Kéter às mitsvot.

Pardes Rimmonim 8:5-6ה"ה-ה"ו

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

36 שני עמודי התוך אשר הבית נשען עליו

"Shimshon agarrou as duas colunas do meio, sobre as quais a casa se apoiava, e apoiou-se nelas." As colunas que sustentavam toda a casa são a imagem empregada pelo maamar para os pilares de luz que ligam Kéter às mitsvot.

Judges 16:29 ט"ז:כ"ט שופטים

וַיִּלְכַּף שִׁמְשׁוֹן אֶת־שְׁנֵי עֲמֻדֵי הַתּוֹךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת נִכְוֵן עֲלֵיהֶם וַיִּסָּמֵךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בְּיָמִינוֹ וְאֶחָד בְּשִׁמְאֻלּוֹ:

And Samson took fast hold of the two middle pillars upon which the house rested, and leaned upon them, the one with his right hand, and the other with his left.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה שופטים טז, כט.

37 מצות המלך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

להעיר מב"ב קנט, א. תוספתא נגעים פ"ג, ועוד.

38 בגמרא מצות צריכות כוונה

A partir da lei referente a quem lê o Shemá na Torá no momento de sua recitação, a Guemará conclui que "as mitsvot requerem intenção". O maamar explica por quê: uma mitsvá atrai a vontade de D'us somente quando é cumprida como Seu mandamento.

Berakhot 13a:22-25 כ"ב-כ"ה א"כ:ב-כ"ה ברכות

גַּמְי' שְׁמַע מִיָּנָה מִצְוֹת צְרִיכוֹת כְּוֹנָה. מֵאֵי "אִם כְּוִן לְבוֹ" — לְקִרְוֹת. לְקִרְוֹת! וְהָא קָא קְרִי! קְוֹרָא לְהִגִּיה. תְּנוּ רַבֵּנָן: קְרִיאַת שְׁמַע כְּכַתְּבָהּ, דְּבִרְי רַבִּי. וְחֻכְמִים אֲמָרִים: כָּכָל לְשׁוֹן.

GUEMARÁ. Deve-se concluir [das palavras iniciais da Mishná] que o cumprimento dos mandamentos requer intenção? Não; o que significa, então, «se dirigiu o coração para ler»? Apenas ler [a Torá com o propósito de estudá-la]. Mas ele estava lendo! [Estas palavras o distinguem] daquele que lê [a Torá] com o propósito de corrigir. Nossos rabinos ensinaram: o Shemá deve ser lido tal como está escrito; estas são as palavras de Rabi. Mas os Sábios dizem: [pode ser lido] em qualquer idioma.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יג, א. ושי"נ.

39 ואהבת

"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu poder." Junto com a declaração inicial do Shemá de que Havayá é Um, esses são os exemplos do maamar de palavras verdadeiras em si mesmas, que ainda assim devem ser recitadas como um mandamento.

Deuteronomy 6:5 ה'ו:ד בריים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 מצות דרבנן

A nota remete o leitor à discussão das mitzvot rabínicas em Likkutei Torah sobre Bechukosai, e às fontes mencionadas ali.

A NOTA DA KEHOT

[ע"ל] בחקותי (מו, ב). ושי"נ. [כ].

PARÁGRAFO 20

41 גלגתא דחפיא על מוחא

A nota remete à discussão do Tzemach Tzedek ali sobre a Gulgalta que cobre o cérebro.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בלק ע' תתקסד.

42 חכמה מוחא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

43 חכמה מוחא

A oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar atribui as Sefirot às partes do corpo: "o cérebro é Chochmá, que é o pensamento interior". Por isso, Chochmá é chamada de "cérebro".

Tikkunei Zohar י"ז א:י"ז-י"ט 17a:17-19 תקוני זוהר

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקוי דאילנא בדוועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקוי.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

44 ניקב קרום של מוח

A Mishná enumera os defeitos que tornam um animal te-reifá, entre eles a perfuração da membrana do cérebro. O maamar cita isso para mostrar o quanto a vida depende do cérebro.

Chullin 42a:3-4 ג'ג:ד-ד'ג:א חולין

מתני' אלו טרפות בבהמה נקובת הוושט ופסוקת הגרגרת ניקב קרום של מוח ניקב הלב לבית חללו נשברה השדרה ונפסק החוט שלה ניטל הכבד ולא נשתייר הימנו כלום הריאה שניקבה או שחסרה ר"ש אומר עד שתינקב לבית הסמפונות ניקבה הקבה ניקבה המרה ניקבו הדקין הכרס הפנימית שניקבה או שנקרע רוב החיצונה רבי יהודה אומר הגדולה טפה והקטנה ברובה המסס ובית הכוסות שניקבו לחוץ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

45 ואם ניקב קרום של מוח טריפה

A nota cita a explicação do Tzemach Tzedek ali para a lei segundo a qual a perfuração da membrana cerebral torna

um animal tereifá: “porque, no fim, o cérebro se deteriorará”.

A NOTA DA KEHOT

חולין רפ"ג. ראה אוה"ת מג"א (הוצאת תש"נ) ע' קג: "משום דסוף המוח להתקלקל".

46 בגלגלת אינו טרפה כ"א בנתרועץ

Shmuel determina que um crânio esmagado em sua maior parte torna o animal tereifá, mas danos menores não. A vida não depende do crânio como depende do cérebro.

Chullin 52a:18-21א"י-כ"א-כ"ב

סברי אם כן מירתח קא רתח חדא טרפה תרתי מיבעיא והא קא אמרי ליה ולא רתח כיון דקאמר להו גיסטרא קאמריתו היינו ריתחיה אמר רבה בר רב שילא אמר רב מתנא אמר שמואל נעקרה צלע מעיקרה וגולגולת שנחכסה ברוכה ובשר החופה את רוב הכרס ברוכו טרפה נעקרה צלע מעיקרה טרפה ורמינהו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

חולין נב, א.

47 מ"מ היא כלי להשראת ענג העליון ב"ה

Ali, na explicação de “Eu sou Havayá, vosso D'us”, na seção sobre tsitsit, é levantada a pergunta de como a vontade pode ser chamada de “exterior” em relação ao intelecto, quando a vontade (Kéter) é superior ao intelecto (Chochmá). É a mesma pergunta que este parágrafo responde.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' שלח מט, ד.

PARÁGRAFO 21

48 שכ"ב ספ"ר

O discurso em Sh'lach pergunta como a vontade pode ser “exterior” em relação ao intelecto; esse é o tema desta passagem sobre o crânio e a luz abrangente.

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאו תק"ס. לפנינו [שכ"ג]. ספ"ב וכצ"ל. [ב]. ראה לעיל פי' שלח מט, ד. פי' נצבים מז, ד. ובארוכה במאמרי אדה"א כאן ע' תתסה ואילך.

49 אור רוחני מקיף עליו

Etz Chaim explica que o Kéter de uma pessoa é “uma luz espiritual que a circunda”, não visível ao olho, enquanto sua parte exterior, que se estende para baixo, é o crânio que envolve seu cérebro. A nota da Kehot indica esse local (Sha'ar 23, end of chapter 2) para a referência do texto a “Sha'ar 22, end of chapter 6”.

Sefer Etz Chaim 23:2:כ"ג:כ"ג

... אך זה יובן במ"ש כי הנה כמו שהכתר אינו מכלל גופו דז"א רק בחי' מקפת עליו וזולתו כך הוא באדם התחתון שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל אמנם החיצוניות שלו המתפשט למטה הוא הנגלה והוא הגולגלת המקיף את המוחין של אדם עצמו:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

50 רישא וגולגלתא

Em Emor, o Zohar descreve o vínculo superno como “a cabeça, o crânio e os cérebros” (reisha vegulgalta umochi). O texto o cita, com o comentário de Mikdash Melech, para indicar o lugar do crânio acima do cérebro.

ספר הזהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה Zohar, Emor 31:147-32:155

PARÁGRAFO 23

51 בר"ה ועשיית דרשו ה' בהמצאו

A Guemará interpreta “Buscai Havayá enquanto Ele pode ser encontrado” como uma referência aos dez dias entre Rosh HaShaná e Yom Kipur, quando D'us está especialmente próximo.

Rosh Hashanah 18a:11-12א"י-י"א-י"ב

והכתוב: "דרשו ה' בהמצאו!" ה"ם ב'חיד, ה"א ב'צבור. ב'חיד, אימת? א"מ ר"ה בר אבוא: אלו עשרה ימים שבין ראש השנה ליום הכפורים. "ויהי כעשרת הימים ויגף ה' את נבל" — עשרה ימים מאי עבדתיהו? א"מ רב יהודה א"מ רב: כנגד עשר לגימות שנתן נבל לעבדי דוד. א"מ רב נחמן א"מ ר"ה בר אבוא: אלו עשרה ימים שבין ראש השנה ליום הכפורים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה יח, א.

52 תיקון כל הפגמים וחטונות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה בהנסמן להלן בהוספות להערות וצינונים.

53 גנוחי גנח וילולי יליל

A Guemará explica a teruá por meio do “yevava” do Targum, um clamor: segundo uma opinião, é um gemido (genuchei ganach); segundo a outra, um lamento (yelulei yalil). O maamar interpreta ambos como o choro que desperta misericórdia.

Rosh Hashanah 33b:10א"י-ב:י"ג

א"מ א"י: ב"ה ודאי פליגי, דכתיב: "יום תרועה יהיה לכם", ומתרגמינן: "יום יבבא יהא לכו". וכתיב באימיה דסיסרא: "בעד החלון נשקפה ותיבב אם סיסרא". מר סבר גנוחי גנח. ומר סבר ילולי יליל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54 הגם שהי"ג ת"ד הן המשכות

A nota remete a essa passagem sobre os treze tikunim da barba como atrações que se estendem abaixo da Gulgalta e têm sua raiz nos mochin.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ה דף תתעט, ב.

55 שתוק כך עלה במחשבה

Quando Moshe perguntou por que a Torá foi dada por seu intermédio, e não por intermédio de Rabi Akiva, D'us respondeu: “Cala-te; assim surgiu no pensamento diante de

Mim." O maamar aplica isso a uma sabedoria cuja razão está além da compreensão.

Menachot 29b:5ה"ב: כ"ט מנחות

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבנו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבנו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה זו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

56 בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפ' ציצית

Essa explicação distingue dois níveis de intelecto: Chochmá, Abba de Atsilut, que atrai apenas dos "cabelos" que emanam da Gulgulta e está abaixo da vontade; e Mocha Stima'ah, o intelecto oculto, que está acima da vontade, pois nele está o deleite, verdadeiramente infinito.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' שלח מט, ג ואילך. ובאוה"ת כאן ע' ארעד מוסיף על ציון הנ"ל שבלקו"ת: "בענין ב' בחי' תורה היינו מ"ש בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה כו' ע"ש". וכ"ה בפנים.

57 בפע"ח שער הק"ש פט"ו

A nota remete a essas discussões do ensinamento de Pri Etz Chaim de que a dimensão interior de Abba é como Atik.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' נצבים ע' ארעד. פ' לך דף תשכח, א.

58 דפנימית אבא הוא חשוב כמו עתיק

Pri Etz Chaim registra as palavras do Arizal de que, quando Zeir Anpin recebe de Abá, recebe apenas da dimensão exterior de Abá, pois receber de sua dimensão interior "é considerado como se recebesse de Atik, oculto dentro de Arich Anpin". A glosa se baseia nisso.

פרי עץ Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 15:5 ע"פ חיים, שער הקריאת שמע ט"ו:ה'

וגם דע, כי הלא בכל פרצוף יש פנימי וחיצוני, ולפעמים נמשכת הטפה מן בחי' החיצונית, ולפעמים מן הפנימית. ואמר לי מורי זלה"ה, כי לעולם כשיונק ז"א וממשיך אותו הטפה מן אבא, אינו יונק אלא בחיצונות שלו לבד, כי מהפנימי שלו הוא חשוב כאלו יונק מן עתיק הגנוז תוך א"א. הטעם, כי כשנתקן עתיק, היה או"א אב"א, נמצא כי זיוג או"א (ס"א באחור) הוא נמשך מעתיק. ואין אני מבין טעם זה, ואיני זוכר הכנתו. אמנם הענין הוא כי לעולם אין המשכה מן אבא אלא מהחיצונות, אך בא"א יש בו המשכה מהחיצונות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

59 וכ"מ בפע"ח שם בהדיא

A nota remete à observação do Rebe naquele trecho sobre essa afirmação, segundo a qual Pri Etz Chaim a indica explicitamente.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בספר המאמרים — ש"ת ע' 49. ולהלן בהוספות להערות וציונים. ראה באוה"ת פ' נצבים ע' ארעד בארוכה.

60 והאי עדן דהיינו אבא אתמשך מעדן עילאה סתימאה דכל סתימין

A Idra Zuta diz que Chochmá é chamada Eden, "e este Eden é extraído do Eden supremo, oculto de todos os ocultos". A glosa interpreta isso como Abá extraído de Mocha Stimaá.

ספר זוהר, האדרא זוטא ט"ז:ס"ט-ט"ז:ס"ט Zohar, Idra Zuta 16:69-19:77

י"ט:ע"ז

61 דרשו ה' בהמצאו

"Buscai Havayá enquanto Ele pode ser encontrado; invocai-O enquanto está próximo." O versículo que os Sábios aplicam aos Dez Dias de Teshuvá.

Isaiah 55:6 ישיעיהו נ"ה:ו

דרשו ה' בהמצאו קראוהו כהיותו קרוב:

Buscai D'us enquanto pode ser achado, invocai-O enquanto está perto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

62 שוש אשיש בהוי

"Regozijar-me-ei grandemente em Havayá; minha alma exultará em meu D'us, pois Ele me vestiu com vestes de salvação e me envolveu num manto de tshedacá." A seção 4 explica o versículo frase por frase.

Isaiah 61:10 ישיעיהו ס"א:י

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישיש מעיל צדקה יעטני כהתן יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 שוש אשיש בהוי

O Idra Rabá diz que "Regozijar-me-ei grandemente em Havayá" foi dito a respeito de Atik Yomin, pois Ele é a alegria de todos; quando o caminho de Sua barba é revelado, todas as forças do julgamento ficam ocultas.

ספר זוהר, האדרא רבא י"ג:קכ"ג-ג-134:13 Zohar, Idra Rabba 13:123-15:134

ט"ו:קל"ד

64 ישיש מסטרא דאור קדמאה דלא אשתכח ביה דינא כלל

Sobre "como um noivo que sai de seu aposento... ele se alegra (yasis) como um homem valente", o Zohar diz: yasis, do lado da luz primordial, na qual não se encontra julgamento algum.

ספר זוהר, תרומה ט"ז:קצ"ב-ב-202 Zohar, Terumah 16:192-202

And what is "his covering"? Eden, the "covering" which covers up all things. "He rejoiceth" from the side of the primeval light in which judgement has no place at all. "As a strong man" (gibbor)-from the side of "strength" (geburah); and note that it does not say here "a strong man", but "as a strong man", which means that Judgement is tempered by Mercy. Thus the sun gathers all together in one, in perfect

devotion and love. "To run on the way", in order to nourish and complement the Moon ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

65 וגבורתך ידברו

"Falarão da glória de Teu reino e contarão Teu poder." O maamar usa esse versículo para vincular a atração interior às Guevurot, "poder".

Psalms 145:11א"י: תהילים קמ"ה

כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו:

Falarão da glória do Teu reino e contarão o Teu poder;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 בביאור ע"פ קול דודי

A explicação de "A voz do meu Amado" descreve Kéter como os 620 pilares de luz — as 613 mitsvot da Torá e as sete rabínicas —, cuja raiz está acima de Chochmá; afirma também que, embora a sabedoria da Torá ensine como cumprir as mitsvot, a raiz delas é mais elevada que Chochmá. Desenvolve a ligação entre as mitsvot e Kéter utilizada aqui.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש טו, סע"ד ואילך.

67 בד"ה בכ"ה בכסלו

O discurso sobre o dia vinte e cinco de Kislev explica que, por meio da tzedaká, na qual a pessoa dá a força vital de sua alma, conquistada por seu esforço, vem do alto uma emanção "do nada para algo", da dimensão interior da Luz Infinita; e que as mitsvot são a vontade de D'us revestida em atos físicos.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כט, ד. שער אורה יד, א.

68 וכובע ישועה בראשו

"Vestiu a tzedacá como uma armadura e pôs na cabeça um elmo de salvação." O elmo de salvação, uma veste da cabeça, é associado às "vestes de salvação".

Isaiah 59:17י"ז: ישעיהו נ"ט

וילבש צדקה כשרין וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

E vestiu-Se de justiça como de uma cota de malha, pôs sobre a cabeça o capacete da salvação, vestiu-Se de roupas de vitória e cobriu-Se de zelo como de um manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 באגה"ק ע"פ וילבש צדקה

Uma coletânea de comentários e fontes sobre o Tanya; a nota remete o leitor aos comentários sobre esta epístola.

A NOTA DA KEHOT

ראה שם בליקוט פירושים ומ"מ — חסידריק.

70 וילבש צדקה

Esta epístola começa com "Vestiu a tzedacá como uma armadura" e explica que a tzedacá, a maior das mitsvot, faz

vestes para a alma, atraídas da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Tanya, Iggeres HaKodesh 3:1-2ב'א-ב: תניא, אגרת הקדש ג'

וילבש צדקה כשרין, וכובע ישועה בראשו. ודרשו רבותינו זכרונם לברכה: "מה שרין זה כל קליפה וקליפה מצטרפת לשרין גדול, אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול". פירוש, שהשרין עשוי קשקשים על נקבים, והם מגינים שלא יכנס חץ בנקבים, וככה הוא מעשה הצדקה: וביאור הענין, כי גדולה צדקה מכל המצות, שמהן נעשים לבושים להנשמה, הנמשכים מאור אין סוף ברוך הוא מבחינת "סובב כל עולמין" (כמבואר ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

71 וישע ה' אל הבל

"E Havayá voltou-Se para Hevel e para sua oferenda." O verbo vayisha tem as mesmas letras que yesha.

Genesis 4:4ד'ד: בראשית ד'

והבל הביא גם הוא מבכורות צאנו ומחלבהו וישע ה' אל-הבל ואלי-מנחתו:

E Abel também trouxe dos primogênitos do seu rebanho e da sua gordura. E D'us atentou para Abel e para a sua oferta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 והוה רעוא מן קדם ה'

Onkelos traduz vayisha como "e houve favor (ra'ava) diante de Havayá"; assim, o maamar associa yesha a ra'ava, a vontade superna.

Onkelos Genesis 4:4ד'ד: תרגום אונקלוס על בראשית ד'

והבל אחי אף הוא מבכירי ענה ומשמנהו והות רעוא מן קדם יי בהבל ובקורבנה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 25

73 מצות שהם בחיי לבושים

No fim do capítulo 5, o Tanya cita Etz Chaim, Sha'ar 44, capítulo 3: as vestes das almas no Gan Eden são as mitsvot, e a Torá é o alimento das almas.

A NOTA DA KEHOT

הובא בתניא ספ"ה מע"ח ש' מ"ד, פ"ג.

74 נעוץ תחלתו בסופן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

75 נעוץ תחלתו בסופן

"Dez Sefirot sem substância: seu fim está inserido em seu início, e seu início, em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa." O maamar emprega essa ideia para o poder especial da tzedacá, que está em Malchut, a última sefirá.

Sefer Yetzirah 1:7ז'א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

עליק שה"ש (מו, ג) נ"י מאדמו"ר. [כ].

86

וככל תעדה כליה

O Zohar pergunta sobre este versículo: "Quem são seus recipientes? São Israel, que são os recipientes desta noiva." O maamar identifica os recipientes com os tsadikim.

Zohar, Balak 20:271-21:279 ע"ר"א-כ"א:ע"ר"ט
From this', said R. Hamnuna the ancient, 'we can learn that the oppression of Israel brings benefit to them, and that the ease of the other nations brings evil to them. For the word kalah can be read kallah (bride) while khalah can only mean destruction and annihilation.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87

כי כליה הם הצדיקים

Neste fólio, o Zohar diz que as "filhas de Jerusalém" são as almas dos tsadikim, que estão sempre próximas do Rei.

Zohar, Vayechi 66:673-68:682 ס"ו:תע"ג-ג
ספר הזהר, ויחי ס"ו:תע"ג-ג
ס"ח:תרפ"ב

88

כי כליה הם הצדיקים

Neste fólio, o Zohar compara trazer o Tabernáculo a Moshe com conduzir uma noiva à chupá.

Zohar, Pekudei 38:335-39:344 ל"ח:שלי"ה-ה
ספר הזהר, פקודי ל"ח:שלי"ה-ה
ל"ט:שמ"ד

89

האבות הן הן המרכבה

"Os Patriarcas são eles próprios a carruagem": assim como uma carruagem é inteiramente conduzida por seu cocheiro, eles se entregaram inteiramente à vontade de D'us. O maamar aplica isso aos tsadikim como recipientes para a Shechiná.

Bereshit Rabbah 47:6 מ"ו:ר"ב
בראשית רבה מ"ו:ר"ב

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e depois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 257bז, בח"ג רנז,

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פמ"ז, ו. פפ"ב, ו. זח"ג רנז, ב.

90

האבות הן הן המרכבה

O Midrash repete que "os Patriarcas são eles próprios a carruagem", aqui referindo-se a Yaakov.

Bereshit Rabbah 82:6 ר"ב:פ"ב
בראשית רבה פ"ב:ר"ב

ויעל מעליו אלקים - אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנאמר (בראשית יג): ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים (שם כה) והנה ה' נצב עליו, ויצב יעקב מצבה וגו':

«D'us subiu de sobre ele, no lugar onde havia falado com ele» (Gênesis 35:13). «D'us subiu de sobre ele» — disse Reish Lakish: os patriarcas são a Carruagem Divina, como está dito: «D'us subiu de sobre Abraão» (Gênesis 17:22); «D'us subiu de sobre ele»; «D'us estava sobre ele» (Gênesis 28:13). «Jacob ergueu um monumento no lugar onde Ele havia falado com ele, um monumento de pedra. Derramou sobre ele uma libação e derramou óleo sobre ele» (Gênesis 35:14). «Jacob ergueu um monumento... Derramou sobre ele uma libação» — derramou óleo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

91

שצדיקים יושבין בג"ע ועטרותיהן בראשיהן

No Mundo Vindouro não há comer nem beber; "os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se com o esplendor da Shechiná". O maamar interpreta as coroas como luzes circundantes.

Berakhot 17a:12 ב"א:ר"ב
ברכות י"ז א:ר"ב

מרגלל בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutavam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

92

ויסוד אימא . . בחזה דו"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מכללי רח"ו ז"ל אות יט. [נדפס בסוף (בכמה דפוסים) ת"ז]. [כ].

- 93** O Zohar distingue uma voz interior que nunca é ouvida da voz que é ouvida e que dela emana: a voz de Yaakov, que é a Torá.

ספר זוהר, בראשית פ"ג:רל"ה-83:235-86:248
פ"ו:רמ"ח

PARÁGRAFO 26

- 94** כי הלבישני בגדי ישע
"Pois Ele me vestiu com vestes de salvação." Aqui, as vestes são as luzes circundantes do Mundo Vindouro.

ישעיהו ס"א:10:61

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי־ישע מעיל צדקה
יעטני כחתן יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 95** בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה
"Mas seu desejo está na Torá de Havayá, e em Sua Torá medita dia e noite." O discurso ao qual se faz referência encontra nela dois níveis de Torá.

תהילים א:2:127

כי אם־בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה יומם ולילה:

Mas seu deleite está na lei de D'us, e em Sua lei medita dia e noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

- 96** שוש אשיש כו' תגל נפשי כו' כי הלבישני
A primeira metade do versículo é entendida como a revelação futura de Atik e Arich Anpin; o noivo e a noiva, como a luz de hoje proveniente de Zeir Anpin e Nukvá.

ישעיהו ס"א:10:61

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי־ישע מעיל צדקה
יעטני כחתן יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

- 97** שוש כו' ותגל כו' כחתן
As palavras iniciais do versículo e seu noivo são interpretados aqui como a coroa superior, extraída de Kéter e Mo-chá Stimaá.

ישעיהו ס"א:10:61

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי־ישע מעיל צדקה
יעטני כחתן יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

- 98** וארשתין לי
"E Eu te desposarei para Mim para sempre." A promessa de D'us de um desposório futuro, interpretada como a revelação futura da luz mais elevada embaixo.

הושע ב:21:21

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 99** חתן חות דרגא
A afirmação da Guemará "desça um degrau e tome uma esposa" está por trás do jogo de palavras chatan, chas dar-ga: o noivo é aquele que desce.

יבמות ס"ג:63a

A NOTA DA KEHOT

יבמות סג, א.

- 100** שוש אשיש בהוי' בעתיק יומין אתמר
O Idra Rabba diz que "Regozijar-me-ei muito em Havayá" foi dito a respeito de Atik Yomin, que é a alegria de todos. O maamar interpreta isso como a revelação futura de Atik embaixo.

ספר זוהר, האדרא רבא י"ג:קכ"ג-13:123-15:134
ט"ו:קל"ד

- 101** המרומם לבדו המתנשא מימות עולם
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

- 102** וככלה תעדה כליה
"E como uma noiva se adorna com suas joias." Assim como no caso do noivo, no futuro o adorno da noiva virá do nível mais elevado, Atik.

ישעיהו ס"א:10:61

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי־ישע מעיל צדקה
יעטני כחתן יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 103** ביום ההוא יהי
"E Havayá será Rei sobre toda a terra; naquele dia Havayá será Um e Seu Nome, Um." O maamar interpreta a palavra

yihyeh como as letras inferiores do Nome que ascendem às superiores.

זכריה י"ד:ט"ז Zechariah 14:9

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי ה' אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד:

E D'us será Rei sobre toda a terra; naquele dia D'us será Um, e Seu nome, um.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה יד, ט.

104

שגם בחי ו"ה יהי בבחי י"ה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Likkutei Torah of the Arizal.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל ע"פ זה.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pardes Rimmonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak